



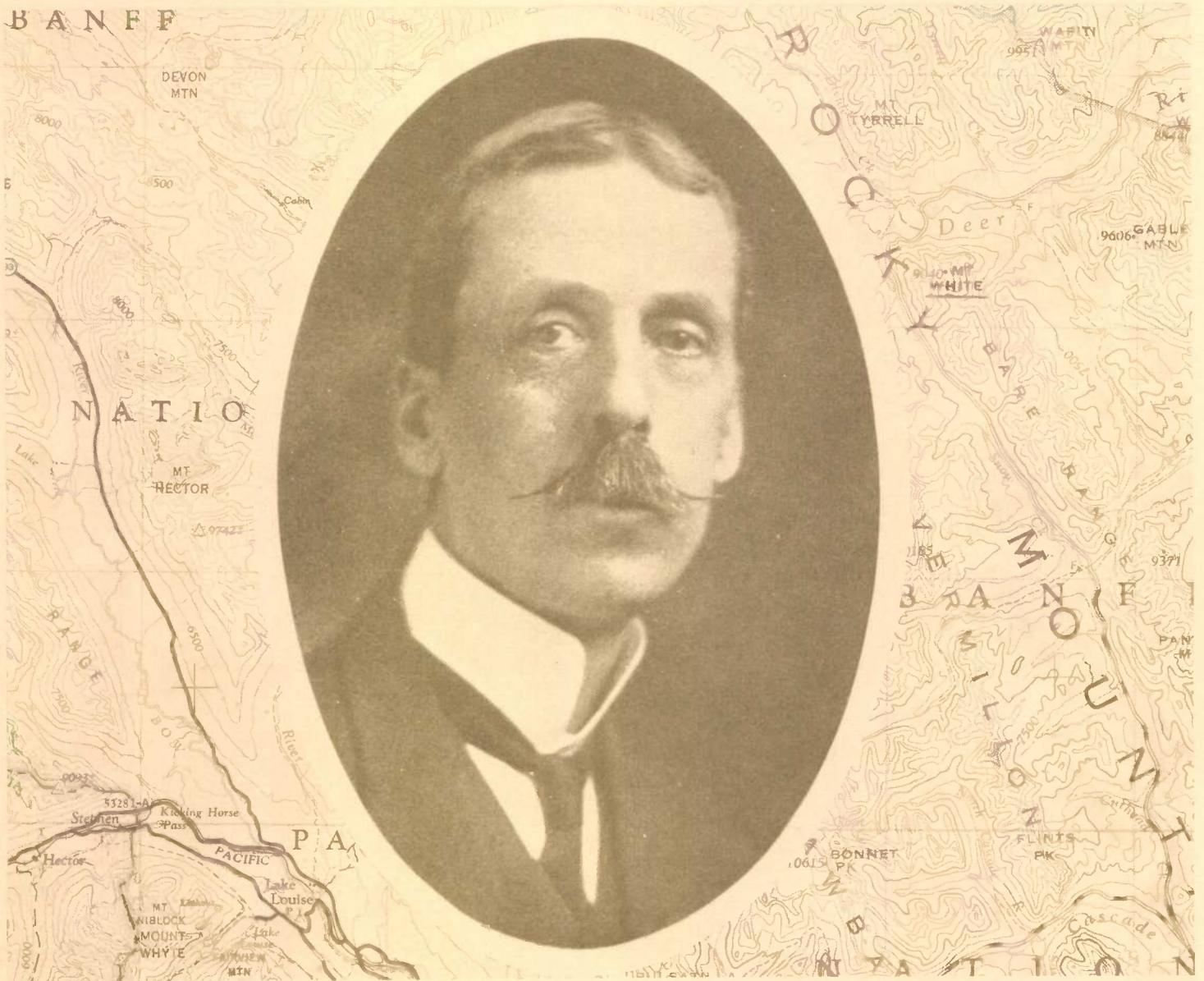
Énergie, Mines et
Ressources Canada

Energy, Mines and
Resources Canada

CANOMA

Vol. 4, No. 1

July/juillet 1978



Nouvelles et commentaires concernant
la Toponymie du Canada recueillis
par le Secrétariat du Comité permanent
canadien des noms géographiques

Publié par la Direction des levés
et de la Cartographie, Énergie,
Mines et Ressources, Canada

News and Views concerning Canadian
Toponymy compiled by the Secretariat of the
Canadian Permanent Committee on
Geographical Names

Published by the Surveys and
Mapping Branch, Energy, Mines and
Resources, Canada

Communications concerning CANOMA or geographical names
in general should be sent to:

Secretariat
Canadian Permanent Committee on Geographical Names
12th Floor, 580 Booth Street
Ottawa, Ontario, K1A 0E4

Toute information concernant CANOMA ou noms géographi-
ques en général devrait être envoyée au:

Secrétariat
Comité permanent canadien des noms géographiques
12e étage, 580, rue Booth
Ottawa, Ontario, K1A 0E4

COVER: James White: photo from *The Civilian*, 1914, superimposed on topographic maps 82 N and 82 O, (1:250,000).

Mount White, overlooking the Red Deer River was named in 1885 by Dr. G.M. Dawson, to whom James White was field assistant during his early years with the Geological Survey of Canada.

1978 marks fifty years since the death of James White, one of the original members of the Geographic Board of Canada.

(See pages 1 to 10 and 24)

COUVERTURE: James White: Photographie tirée du livre *The Civilian*, 1914, superposée sur les cartes topographiques 82 N et 82 O, (1:250,000).

Le mont White dominant la rivière Red Deer fut nommé par le docteur G.M. Dawson en 1885 en l'honneur de James White, son assistant sur le terrain, au tout début de sa carrière avec la Commission géologique du Canada.

L'année 1978 marque le 50e anniversaire de la mort de James White, un des premiers membres de la Commission géographique du Canada.

(Voir page 1 à 10 et 24)

CANOMA

Vol. 4 - No. 1

July 1978

Vol. 4 - No. 1

juillet 1978

CHIEF GEOGRAPHER'S PLACE NAME SURVEY

1905-1909

I. BRITISH COLUMBIA

H. Kerfoot and W.B. Yeo

ÉTUDE TOPONYMIQUE DU GÉOGRAPHE EN CHEF

1905-1909

I. COLOMBIE-BRITANNIQUE

H. Kerfoot et W.B. Yeo

INTRODUCTION

James White (1863-1928) was appointed to represent the Geological Survey on the Geographic Board of Canada in 1898, the year after the Board's establishment. He was a member of the Board until his death, and served as chairman in 1927 and 1928.

White published several works on Canadian toponymy; among them were three studies included in the Ninth Report of the Geographic Board of Canada, 1910. In the introduction he remarked:

When Chief Geographer of the Department of the Interior, the writer was impressed with the desirability of a compilation of the derivations of the Place-Names of the Dominion, and, in 1905, made a beginning by sending out circulars to each postmaster in Canada. While much valuable material was obtained, the results were, in many respects, disappointingly inadequate. Many circulars were unanswered, and many were returned with information not germane to the enquiry.¹

¹ White, James (1910): *Place-Names in Quebec, Part II of Ninth Report of the Geographic Board of Canada 1910* (Sessional Paper No. 21a, 1910), p. 154.

INTRODUCTION

James White (1863-1928) a été nommé à la Commission géographique du Canada en 1898, pour représenter la Commission géologique, soit l'année suivant la création de la Commission. Il a été membre de la Commission jusqu'à sa mort et a agi en qualité de président en 1927 et en 1928.

White a publié différents ouvrages sur la toponymie canadienne; on peut citer entre autres trois études figurant au Neuvième rapport de la Commission géographique du Canada, 1910. Dans l'introduction, il déclare:

When Chief Geographer of the Department of the Interior, the writer was impressed with the desirability of a compilation of the derivations of the Place-Names of the Dominion, and, in 1905, made a beginning by sending out circulars to each postmaster in Canada. While much valuable material was obtained, the results were, in many respects, disappointingly inadequate. Many circulars were unanswered, and many were returned with information not germane to the enquiry.¹

¹ White, James (1910): *Place-Names in Quebec, partie II du neuvième rapport de la Commission géographique du Canada, 1910* (document sessionnel no. 21a, 1910), p. 154.

Department of the Interior

OFFICE OF GEOGRAPHER

Ottawa, AUG 17 1905

DEAR SIR,

I wish to obtain information respecting the derivation of the place-names of Canada—of the names of the villages, towns, cities and of the natural features, such as rivers, lakes, capes, bays, mountains, etc.—and shall be much obliged if you will give me any information that you may possess or can procure, respecting the below-mentioned name and also respecting the names of any other features in the vicinity of your residence concerning which you have knowledge.

In many localities, the older generation is passing, or has passed away, and unless steps are taken to collect this information, it will, in many instances, be too late. In most communities there are persons who take an interest in things of this nature or that have been connected with the early settlement of the locality. If there are any such in your neighbourhood, will you kindly submit this to them.

Below I have indicated the lines along which I desire information and also the commoner derivatives of place-names in Canada :—

(1.) Whether named after a village, town, or city, or natural feature in any other province or country; if so, the name of province or country in which the original locality is situated.

(2.) Whether named after a person; if so, the person's name, occupation, spelling of name as rendered by the person and any details of interest respecting him (or her) such as (a) Whether alive or, if dead, approximate year of death; (b) Whether at any time a resident of the locality and, if so, whether still living there.

(3.) Whether named after a natural feature; if so, any details respecting the origin of the name as applied to the feature and the geographical position of the latter.

(4.) Whether the town, village or city ever had any other name or names; if so, at what dates, approximately, and the origin of these obsolete names.

Any information bearing on the above will be deemed a courtesy.

Yours truly,

JAMES WHITE,
Geographer.

Kindly write your reply on the attached sheet.

To ensure free transmission of your reply I enclose herewith an addressed envelope which will come free of postage.

Circular sent by James White to Canadian postmasters (1905).

Lettre circulaire de James White aux maîtres de poste (1905)

The returned circulars for Eastern Canada came into the possession of the Toponymy Division, EMR, in 1965, and were subsequently incorporated into the appropriate map files. Replies from the provinces west of Ontario were presumed lost until January 1977, when additional circulars were discovered in another division. It is not known what exactly happened to these documents after 1909, when White resigned as Chief Geographer. What plans he had for the information, or whether Robert Douglas (as Secretary of the

La Division de la toponymie de l'EMR a pris possession en 1965 des formulaires de l'est du Canada et les a par la suite incorporés aux dossiers de cartes appropriés. On pensait avoir perdu les formulaires de réponses des provinces situées à l'ouest de l'Ontario alors qu'en janvier 1977, on découvrit d'autres formulaires dans une autre division. On ne sait pas exactement ce qui est arrivé à ces documents après 1909, lorsque White a donné sa démission en tant que géographe en chef. On s'interroge toujours sur ce qu'il avait l'inten-

Board from 1916 to 1930) had access to any of this material for compilation of *Place-names of Alberta* (1928) and *Place-names of Manitoba* (1931) remains open to question.

Despite White's generally negative assessment of the results of his survey, toponymic researchers are usually overjoyed when they find a surviving circular which sheds light on a name in question. Of course some survey results are disappointing and there are a great many places for which White received no replies.

There are in the collection letters from postmasters at places long since abandoned. In fact, the survey was conducted before the 1908-09 introduction of rural mail delivery, which brought about the closing of many smaller post offices. In Prince Edward Island rural mail delivery began in 1913. By 1914 the number of post offices had dropped to less than 200, in contrast to 1910 when there had been 460 post offices, or about one for every three miles of road on the island.²

In the Prairie Provinces the situation was similar. The peak year for arrival of immigrants was 1913, and land was being settled quickly. The quarter section farm was the rule and a post office every few miles a necessity. These offices were frequently operated from the postmaster's home or business, thus when the postmaster changed so did the location of the office. Sometimes the move of half a mile or so to a new location also meant a change in name. This was the cozy pre-war world of the post office that James White set out to investigate.

Selections will be made from the replies James White received from the postmasters, and from time to time these will be included in CANOMA.

BRITISH COLUMBIA

Among the replies indicating a name of ethnic origin was the letter from the assistant postmaster of SOINTULA, located on Malcolm Island off the northeast coast of Vancouver Island:

Sointula is a Finnish word, which contains the idea of 'a home of harmony'. In the year 1901 here was a communist colony founded by Finlanders, but the scheme did not prove a success. The living is at present placed on individual basis and the inhabitants

² Murray, G. Douglas, *Prince Edward Island, Post Confederation*, The Postal History Society of Canada Journal, No. 15, p. 11.

tion de faire de ces renseignements ou alors si Robert Douglas (en sa qualité de secrétaire de la Commission de 1916 à 1930) a eu accès à ces documents lorsqu'il a fait la compilation de *Place-names of Alberta* (1928) et *Place-names of Manitoba* (1931).

En dépit de l'évaluation généralement négative que White a faite des résultats de son étude, les chercheurs en toponymie sont habituellement ravis lorsqu'ils découvrent un vieux formulaire qui jette la lumière sur un nom en particulier. Évidemment, certains résultats sont décevants et White, pour un bon nombre d'endroits, n'a rien reçu.

Dans la collection, on retrouve des lettres qui émanent de maîtres de poste stationnés à des endroits qui sont abandonnés depuis longtemps. En fait, l'enquête a été menée avant la création du service postal rural en 1908-1909, qui a amené la fermeture d'un bon nombre de petits bureaux de poste. Dans l'Île-du-Prince-Édouard, le service postal rural a débuté en 1913. En 1914, le nombre des bureaux de poste était tombé à moins de 200, comparativement à 460 qu'il était en 1910, soit environ 1 bureau pour chaque 3 milles de route dans l'Île.²

Dans les provinces des Prairies, la situation était comparable. L'année 1913 a été celle où déferla sur le pays une vague d'immigrants, ce qui contribua à le peupler rapidement. La ferme d'une superficie d'un quart de section était la règle et le bureau de poste à quelques milles de distance une nécessité. Ces bureaux étaient souvent situés à la résidence ou au lieu de travail du maître de poste; lorsque ce dernier déménageait, il en était de même pour le bureau de poste. Ce déplacement d'un demi mille ou plus vers un autre endroit se traduisait quelquefois par un changement de nom. C'est ce monde feutré du bureau de poste d'avant-guerre que James White a cherché à étudier.

On procèdera à un échantillonnage des réponses qu'a reçues James White des maîtres de poste et, de temps à autre, elles paraîtront dans CANOMA.

COLOMBIE-BRITANNIQUE

Parmi les réponses qui indiquaient un nom d'origine ethnique, on peut citer la lettre émanant de l'adjoint au maître de poste de SOINTULA, situé dans l'Île Malcolm, au large de la côte nord-est de l'Île Vancouver.

² Murray, G. Douglas, *Prince Edward Island, Post Confederation*, The Postal History Society of Canada Journal, no. 15, p. 11.

are spreading along the island, there they have taken up farm lands. About 50 families will permanently be settled at Sointula, engaged particularly in lumbering business.

Yours truly
Austin M. Kela
Asst. P. M.

Reply to circular: from Sointula

Réponse à la lettre circulaire: de Sointula

From Kaslo, a community on the west side of Kootenay Lake, White received a letter from William Cockle of the Kaslo Board of Trade. His information indicates that subsequent confusion may have arisen between the origins of KASLO and nearby Lardo (now LARDEAU).

De Kaslo, collectivité située sur la rive ouest du lac Kootenay, White reçut une lettre de William Cockle, de la Chambre de commerce de Kaslo. D'après ces renseignements, une certaine confusion se serait produite entre les origines de KASLO et celles de la localité avoisinante, Lardo (maintenant LARDEAU).

Kaslo, according to Armstrong: ³

Selon Armstrong, les origines de Kaslo seraient les suivantes: ³

...was named in 1890 after the river of the same name.... The postmaster, D.P. Kane, states that the river was named after himself by a Frenchman, John Kaslo, who came up the Kootenay Lake to the head looking for placer gold....

...was named in 1890 after the river of the same name.... The postmaster, D.P. Kane, states that the river was named after himself by a Frenchman, John Kaslo, who came up the Kootenay Lake to the head looking for placer gold....

Akrigg and Akrigg ⁴ indicate that Kaslo was an English spelling of Kasleau, i.e. John Kaslo. (The settlement had also been referred to as Kane's Landing).

Akrigg et Akrigg ⁴ indiquent que Kaslo était l'appellation anglaise de Kasleau (c'est-à-dire John Kaslo). (La colonie était également connue sous le nom de Kane's Landing).

On the other hand, Mr. Cockle in his letter of August, 1905, gave a very different interpretation of the origin of the name Kaslo, (see letter, p. 5).

D'autre part, M. Cockle, dans sa lettre d'août 1905, donne une interprétation très différente de l'origine du nom Kaslo, (voir lettre, p. 5).

Perhaps Armstrong's (and subsequently Akriggs') interpretation of Kaslo has become intertwined with that of Lardo/Lardeau, a little farther north on Kootenay Lake. According to the letter of Chris McDonald, postmaster 1900-1909, Lardo, as far as he could ascertain stemmed from John Lardo, a prospector.

L'interprétation d'Armstrong (et par la suite celle d'Akrigg) de Kaslo s'est sans doute inspirée de celle de Lardo/Lardeau, situé un peu plus au nord sur le lac Kootenay. Si l'on croit la lettre de Chris McDonald, maître de poste de 1900 à 1909, Lardo, selon lui, était tiré du nom de John Lardo, prospecteur de son état.

Correspondence from W.F. Robertson to A.H. Whitcher ⁵ (now in the Canadian Permanent Committee on Geographical Names files) notes that Lardo was a "corruption of the prospector ... of Lardeau". Early in the century controversy

Dans la correspondance échangée entre W.F. Robertson et A.H. Whitcher ⁵ (maintenant déposée aux dossiers du Comité permanent canadien des noms géographiques) on note que Lardo est une déformation du nom du prospecteur Lardeau. Au début

³ Armstrong, G.H. (1930): *The origin and meaning of place names in Canada*. The Macmillan Co., Toronto.

³ Armstrong, G.H. (1930): *The origin and meaning of place names in Canada*. The Macmillan Co., Toronto.

⁴ Akrigg, G.P.V. and Helen B. (1969): *1001 British Columbia place names*. Discovery Press, Vancouver.

⁴ Akrigg, G.P.V. et Helen B. (1969): *1001 British Columbia place names*. Discovery Press, Vancouver.

⁵ Letter from W.F. Robertson, Member of the Geographic Board of British Columbia to A.H. Whitcher, Secretary, Geographic Board. Dec. 10, 1901 (OBF 2333-12), Dec. 14, 1901 (OBF 0015), and May 27, 1915 (OBF 0015).

⁵ Lettre de W.F. Robertson, membre de la Commission géographique de la Colombie-Britannique à A.H. Whitcher, Secrétaire de la Commission géographique. Le 10 décembre 1920 (OBF 2333-12), le 14 décembre 1901 (OBF 0015), et le 27 mai 1915 (OBF 0015).

arose over approval of the name Lardo, as its registration under this name was turned down by the British Columbia Government, "on the ground that it was too similar to Lardeau on Arrow Lake". This latter community, according to W.F. Robertson, existed only during 1901 and 1902, when a divisional mining recorder's office was located there. In 1902 Lardo on Kootenay Lake was approved by the Geographic Board of Canada as "Lardeau", but not until 1947 did the Post Office adopt the same spelling.

du siècle s'est élevée une controverse sur l'approbation du nom Lardo; en effet, l'enregistrement sous ce nom a été refusé par le gouvernement de Colombie-Britannique qui invoquait le fait qu'il ressemblait trop à Lardeau, situé sur le lac Arrow. Selon W.F. Robertson, cette dernière collectivité n'a existé qu'en 1901 et 1902, là où était situé un bureau d'enregistrement de concessions minières. La Commission géographique du Canada a accepté en 1902 l'orthographe "Lardeau" pour la localité située sur le lac Kootenay, mais ce n'est qu'en 1947 que le ministère des Postes a adopté cette orthographe.

The name Kaslo.
According to the evidence of an old
Kootenay Indian named Sebastian
who claims that his grandfather
told him the name of the stopping
camps on Kootenay Lake is derived
from the word Jassaloe. a blackberry.
The affix a to this denotes a place
where blackberries grow. This when
modified by use results in the word
Ah. Kas. loe by which name the place
was known to the Indians -
= Kaslo The place where blackberries grow.

Sebastian Cook
Kaslo, B.C.

Reply to circular: from Kaslo

Réponse à la lettre circulaire: de Kaslo

Some answers to James White's enquiries came from now long-abandoned settlements. Like many mining towns in the British Columbia interior, CARBONADO had a short life.

Certaines réponses aux enquêtes de James White provenaient de colonies maintenant depuis longtemps abandonnées. A l'instar de plusieurs villes minières, à l'intérieur de la Colombie-Britannique, CARBONADO a connu une existence éphémère.

Carbonado so called from the Latin Carbon or Coal is a small Mining Camp part of the works of the Crown's West Pass Coal Co. It was formerly called Yonkii after the then Genl Supt of the Co. It now lies down in New Jersey. The Co applied to the Government to have name changed which they did calling the place Carbonado. There is also a Carbonado in Washington D.C. a Mining Camp. A grand chain of Mountains enclose this place part of the Great Rockies. The Elk River runs close to here good fishing and shooting in this locality.

Postmaster

Reply to circular: from Carbonado

Réponse à la lettre circulaire: de Carbonado

According to a Department of the Interior map of 1925 ⁶, Carbonado was located on Morrissey Creek, a tributary of the Elk River below Fernie. Carbonado, however, does not appear on the British Columbia - Alberta Sectional maps

Si l'on en croit une carte du ministère de l'Intérieur de 1925 ⁶, Carbonado était situé sur le ruisseau Morrissey, tributaire de la rivière Elk, en aval de Fernie. Carbonado n'apparaît cependant pas sur les cartes de section de

⁶ Canada, Department of the Interior, Natural Resources and Intelligence Service. *British Columbia and Alberta - Calgary Sheet*. Scale 1:500,000, 1925.

⁶ Canada, Ministère de l'Intérieur, Ressources naturelles et Service de l'Intelligence. *British Columbia and Alberta - Calgary Sheet*. Échelle 1:500,000, 1925.

of 1916, but a Geological Survey map of 1902 ⁷ shows the Great Northern Railway line through Crowsnest Pass had a spur into this locality.

Post office records seem to indicate a succession of short-lived mining centres in Morrissey Creek valley, rather than a straight change of name as indicated in the postmaster's letter. Between May 1, 1903 and April 18, 1906, the postmaster, W.J. Moore, saw the demise of three post offices in this locale. Initially the office opened at Morrissey Mines, five months later this closed in favour of Tonkin a few miles away, and on August 1, 1904 nearby Carbonado was opened to replace Tonkin. In 1906 Carbonado also closed and the settlement was on its way to becoming a ghost town.

Another community dating from the early years of the century is CASTLEGAR, at the confluence of the Columbia River and Kootenay River. It has been recorded that the town was named after Castlegar country seat in County Galway, Ireland. However, the reply White received in 1905 from the postmaster, W.J. Farmer, certainly indicates a different origin.

1916 de la Colombie-Britannique et de l'Alberta, mais une carte de 1902 ⁷ de la Commission géologique montre que la voie ferrée de la Great Northern Railway qui passait par le col du Nid-de-Corbeau avait un embranchement qui desservait cette localité.

Les registres des Postes semblent indiquer une succession de centres miniers éphémères dans la vallée du ruisseau Morrissey, plutôt qu'une simple modification de nom, comme l'indique la lettre du maître de poste. Du 1^{er} mai 1903 au 18 avril 1906, le maître de poste, W.J. Moore, a assisté à la fermeture de trois bureaux de poste dans cette localité. Le bureau a d'abord été établi à Morrissey Mines, pour ensuite être fermé cinq mois plus tard en faveur de Tonkin, à quelques milles de distance; le 1^{er} août 1904, on ouvrait un bureau près de Carbonado pour remplacer celui de Tonkin. En 1906, celui de Carbonado a également été fermé, la colonie étant sur le point de devenir un village fantôme.

CASTLEGAR est une autre collectivité qui date des premières années du siècle; elle est située au confluent du Columbia et de la rivière Kootenay. On rapporte que le village a été nommé d'après le château de Castlegar, situé dans le comté de Galway en Irlande. La réponse qu'a cependant reçue White en 1905 du maître de poste, W.J. Farmer dénote certainement une origine différente.

August 29 1905

The place called Castlegar, was called into existence some 2 years ago, by the C.P.R. Co., who made a Junction here, previous to which time, there was no settlement here. From what I can gather, the name originated, from some ~~old~~ building which was erected at the time of

⁷ Canada, Geological Survey. Geological and Topographical map of Crows Nest Coal-fields, East Kootenay District, B.C. Scale 2 miles to 1 inch. 1902.

⁷ Canada, Commission géologique. Geological and Topographical map of Crows Nest Coal-fields, East Kootenay District, B.C. Echelle, 2 milles au pouce. 1902.

railway construction, & resembled in some way the structure called Castle Garden, where emigrants land in New York; anyway I fear that from an historical point of view, Castlegar is far too new to interest anyone.

W. J. Farmer
P. M.

Reply to circular: from Castlegar

Réponse à la lettre circulaire: de Castlegar

Castle Garden in New York City was once on the site where Battery Park is today. In 1807 the fortification called Castle Clinton was constructed at this location, but later remodelling was undertaken in 1845 to establish a concert hall, known as Castle Garden. During 1859 the building became the immigrant landing depot, and it continued to serve this function until the facility was transferred to Ellis Island in 1890.

Castle Garden, dans la ville de New York, était situé à l'emplacement où se trouve aujourd'hui le parc Battery. En 1807, on y a érigé les fortifications appelées Castle Clinton, mais on les a refaites en 1845 pour y établir une salle de concert, connue sous le nom de Castle Garden. Au cours de l'année 1859, l'immeuble a servi à accueillir les immigrants, et il en a été ainsi jusqu'à ce que les installations soient déplacées à l'île Ellis.

Some replies contained much information about the life of individuals who contributed to the creation of settlements in British Columbia. From LADNER, in the Fraser Delta, White received a reply which included details of William Ladner settling at the site in the 1860s.

Certaines réponses contenaient une foule de renseignements sur la vie des particuliers qui ont contribué à l'établissement de colonies en Colombie-Britannique. De LADNER, dans le delta du Fraser, White a reçu une réponse qui mentionnait les détails de l'établissement de William Ladner au cours des années 1860.

Transcript of W.H. Ladner's letter:

Copie de la lettre de W.H. Ladner:

Dominion Short Horn Breeders Association,
Parliament Buildings,
Toronto.

Dominion Short Horn Breeders Association,
Parliament Buildings,
Toronto.

Jas. White Esq. Ladner, B.C. August 28, 1905
Geographer

a/s de Jas. White. Ladner, C.-B. Le 28 août 1905
Géographe

Dear Sir:

Monsieur:

Place named after Wm H. Ladner, Farmer, native of West Cornwall England still alive & healthy in his 79th year. Immigrated to Wisconsin U.S. 1848 crossed the plains to California with his Brother Tho^s. E. in 1852, came to B.C. 1858 in first (May) rush of Gold excitement of Fraser River, was engaged in packing Merchandise, at 50¢ per lb gross weight, from Fort Yale to Carriboo from 1859 to 1865, then followed rush to Big Bend with his Pack Train, being the first to take a pack train from the waters of Fraser to the Columbia, across that portion of the Selkirk Mountains West of the Columbia River, in 1868 preempted 160 acres of Land on the south of Fraser, near its mouth, where village now stands, which at that time was subject to overflow of Fraser,

L'endroit a été baptisé en l'honneur de William H. Ladner, cultivateur, de West Cornwall, Angleterre, qui est toujours bien vivant à 79 ans. Après avoir émigré au Wisconsin, E.-U. en 1848, il a traversé les plaines en direction de la Californie avec son frère Thos. E. en 1852 et est venu s'établir en C.-B. en 1858. A l'occasion de la première ruée vers l'or du Fraser, il s'est lancé dans le transport des marchandises, à 50¢ la livre, poids brut, de Fort Yale en direction de Caribou, de 1859 à 1865; il a ensuite participé à la ruée vers Big Bend avec son convoi de marchandises. Il a été le premier à acheminer un convoi de marchandises entre le Fraser et le Columbia, en empruntant les hauteurs des monts Selkirk à l'ouest du Columbia; en 1868, il occupe une terre de 160

in June, and from Gulf of Georgia in Nov^r or December in each year, oftimes to the depth of 3 or 4 ft, which has now been reclaimed by an extensive dyke, built by steam dredges for a length of about 25 Miles, at a cost of about \$125,000⁰⁰ which is borne by a Tax on about \$50,000⁰⁰ acres Land⁸, which was accomplished successfully in 1883 & 1886, it is an alluvial deposit of Fraser, the Land is highly productive and produces the best crops that can be grown north of the 49th Parrel of Latitude which is only 6 miles south, it was called Ladners Landing for some time but recently the Land- ing has not been used by Post Office or Telegraph.

W.H. Ladner
Breeder of SHORT HORNS
Ladner, B.C. Can.

acres au sud du Fraser, près de son embouchure, où se situe actuellement le village, qui, à cette époque, était soumis chaque année aux crues du fleuve en juin, et du golfe de Géorgie en novembre ou en décembre, alors que les eaux s'éle- vaient de trois à quatre pieds; cette terre a maintenant été récupérée grâce à une grande digue, construite à l'aide de dragues à vapeur sur une distance d'environ 25 milles, et au coût d'environ 125,000 dollars et qui a été assumé à l'aide d'une taxe sur 50,000 acres de terre; les travaux ont été ac- complis avec succès en 1883 et 1886. La terre est constituée de dépôts alluviaux du Fraser et elle est très productive; elle donne les meilleures récoltes au nord du 49^e parallèle de latitude qui n'est situé qu'à 6 milles au sud; à une épo- que, on l'a baptisée Ladners Landing; mais récemment, le mot Landing n'était plus utilisé par le bureau de poste ou le té- légraphe.

W.H. Ladner
Breeder of SHORT HORNS
Ladner, C.-B. (Canada)

1ST VICE-PRESIDENT
W. G. PETTIT, Freeman, Ont.



Jas. White Esq
Geographer
Eden St

Ladner B.C. August 28 1905

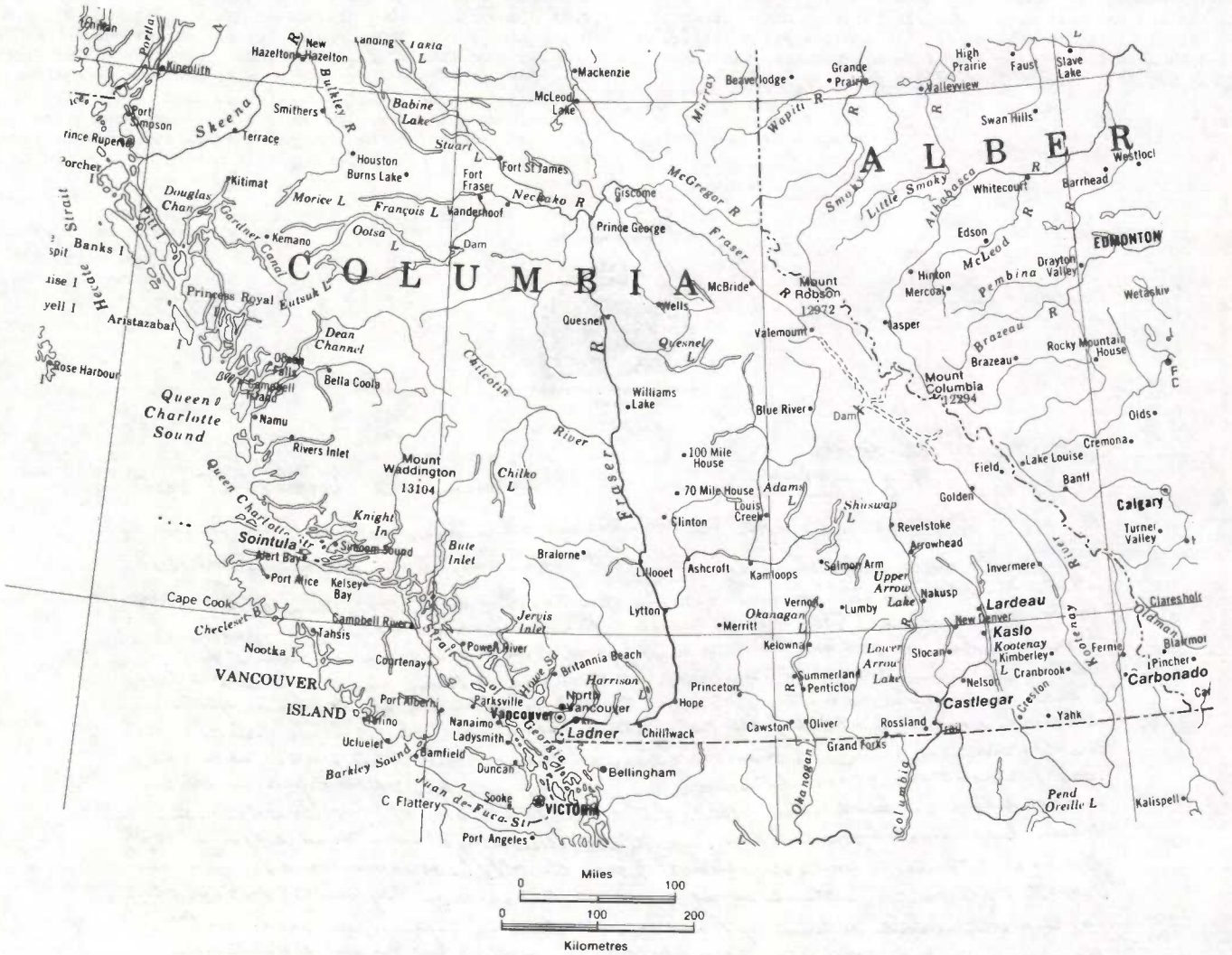
Place named after Mr. W. Ladner, farmer, native of West Cornwall England still alive healthy in his 79th year. Emigrated to Wisconsin W.S. 1848 crossed the plains to California with his brother Geo. E. in 1852. Came to B.C. 1858 in first (May) rush, for settlement of Fraser River, was engaged in packing Merchandise, at 50¢ per ton for the trip, from Fort Yukon to Cariboo from 1858 to 1865, then followed rush to B.C. with his Pack Train, being the first to take a pack train from the waters of Fraser to the Columbia, across the Salish Mountains West of the Columbia River, in 1868, 160 acres of land on the south of Fraser, near its mouth, where villages now stand, which at that time was subject to overflow of Fraser, in June, & from Gulf of Georgia in October or December in each year, oftimes to the depth of 3 or 4 ft, which has now been reclaimed by an extensive dyke, built by Steam Dredges for a length of about 25 Miles, at a cost of about \$125,000 which is borne by a tax on about \$50,000 acres land, which was accomplished successfully in 1883 & 1886, it is an alluvial deposit of Fraser, the land is highly productive and produces the best crops that can be grown north of 49th Parrel of latitude which is only 6 miles south, it was called Ladners Landing for some time but recently the landing has not been used by Post Office or Telegraph

W. H. LADNER.
Breeder of SHORT HORNS.
Ladner, B. C. Can.

Reply to circular: from Ladner

Réponse à la lettre circulaire: de Ladner

8 Presumably 50,000 acres of land.



Southern British Columbia: including communities for which replies to James White's circular are discussed.

Partie sud de la Colombie-Britannique: montrant les collectivités pour lesquelles sont incluses les réponses aux lettres circulaires de James White.

CANADA'S ITALIAN NAMES

W.B. Yeo

Every geographical name has a story to tell. Researchers in a number of disciplines exploit this fact when they use names in their work. The utility of place name information for biological, demographic, geographical, and historical research is in direct proportion to the amount of reliable recorded origin information available for each name. In other words, has the name told its story?

In some respects Canada's geographical names are a reflection of the country's cultural mosaic. European specialists in ethnic studies know that Old World names are generally reliable signposts that resist the effects of cultural stratification. In the New World, however, it is not always wise to accept a name at face value. The wise researcher asks for a pedigree.

Names of apparent Italian origin, taken as an example, reveal the sometimes curious origins of Canadian place names, while at the same time demonstrating the typical process by which names were chosen. A case study of 47 such names and related origin information, taken from the records of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, shows how there is an often tenuous link between the location in Canada and the Italian homeland.

What then of persons of Italian origin? Of the 47 selected names, only six are directly connected with Italians who were in the area of the named place or physical feature. In Alberta, for example, *Pocaterra Creek* was named for George Pocaterra, a nearby rancher and native of Venice who explored the area of the creek. Another Venetian, O.J. Biollo, was the first Postmaster of *Venice*, Alberta. *Savona*, in British Columbia and formerly known as *Savona's Ferry*, is said to have been named for the ferry operator who in turn had adopted the name of his birthplace as his surname. His original Italian surname had been too difficult for non-Italians to pronounce. An even more complicated Italian connection lies behind the naming of *Mount Lucania* in the Yukon. The Duke of Abruzzi saw this peak while on a climbing expedition in 1897 and named it for the ship which had brought him to North America, the Cunard liner *LUCANIA*, which itself had been named for an ancient district in Italy.

In contrast to this first group, Canadian places named for places in Italy represent the largest category, or 23 of our 47 selected names. As far as is known, none was named by a person of Italian origin. It would appear that certain Italian names had sufficient appeal to be chosen for communities in the new world; perhaps because they were euphonious, romantic, or had some ancient cultural associations. Such places as *Ravenna*, *Verona*, *Florence* and *Palermo* in Ontario, *Cremona* in Alberta, and *Vesuvius* in Nova Scotia fit this category. *Elba*, Ontario, may have had a link in someone's mind with Napoleon's exile. Other names had been

NOMENCLATURE ITALIENNE AU CANADA

W.B. Yeo

Tout nom géographique possède son histoire. Les chercheurs, dans plusieurs domaines, exploitent ce fait lorsqu'ils utilisent des noms géographiques pour leurs travaux. Les avantages qu'offre l'information fournie par les noms de lieu pour la recherche biologique, démographique, géographique et historique sont proportionnels à la quantité des renseignements originaux enregistrés dont on dispose pour chaque nom. En d'autres termes, le nom a-t-il dévoilé son histoire?

A certains égards, les noms géographiques du Canada sont le reflet de la mosaïque culturelle du pays. Les spécialistes européens des études ethniques savent que les noms des vieux pays sont habituellement de véritables panneaux indicateurs qui résistent aux effets de la stratification culturelle. Toutefois, sur le Nouveau Continent, il n'est pas toujours prudent d'accepter un nom d'après les premiers indices. Le chercheur prudent exige plus de détails.

Les noms qui semblent d'origine italienne, par exemple, révèlent les origines quelquefois curieuses des nomenclatures canadiennes, alors qu'en même temps ils manifestent le véritable processus qui a servi à choisir les noms. Une étude type de 47 de ces noms, et les renseignements de base qui s'y rattachent, recueillis dans les dossiers du Comité permanent canadien des noms géographiques, montrent comment il existe un lien souvent bien mince entre le lieu au Canada et la patrie italienne.

Que dire alors des personnes d'origine italienne? Parmi les 47 noms choisis, seulement 6 sont directement reliés à des Italiens qui se trouvaient dans la région dudit lieu ou caractère physique. En Alberta, par exemple, *Pocaterra Creek* porte le nom de George Pocaterra, propriétaire de ranch des environs, natif de Venise, qui a exploré la région du ruiseau. Un autre Vénitien, O.J. Biollo, a été le premier maître de poste de *Venice*, en Alberta. *Savona*, en Colombie-Britannique, précédemment connu sous le nom de *Savona's Ferry*, est censé avoir reçu le nom d'un pilote de traversier qui avait lui-même adopté, comme nom de famille, le nom de son lieu de naissance. Son nom de famille italien original avait été trop difficile à prononcer pour les non-Italians. Une relation encore plus complexe avec la langue italienne se trouve derrière le nom du *mont Lucania*, au Yukon. Le duc d'Abruzzi vit ce sommet lors d'une expédition d'alpinisme en 1897 et lui donna le nom du navire qui l'avait amené en Amérique du Nord, le paquebot *LUCANIA* de la ligne Cunard, lequel avait lui-même reçu le nom d'un ancien district d'Italie.

En comparaison de ce premier groupe, les endroits du Canada qui ont reçu des noms de localité d'Italie, représentent la catégorie la plus vaste, c'est-à-dire 23 des 47 noms que nous avons choisis. En autant que nous le sachions, aucun endroit n'a été nommé par une personne d'origine italienne. Il semblerait que certains noms italiens ont suffisamment d'attrait pour être choisis et désigner des localités du Nouveau Continent: c'est peut-être à cause de leur euphonie, leur ro-

in use before in the United States, as in the case of *Marengo*, Saskatchewan, named for a place in Illinois.

Eleven natural features and populated places have been named for famous Italians. Naturally there is a *Columbus*, now part of Oshawa, Ontario. There is a *Marconi* station in Manitoba and a *Mount Marconi* in British Columbia. Sometime around 1860 Captain Richards of HMS PLUMPER put the name *Mount Garibaldi* on a map of the B.C. coast, and the use of this name has spread to a lake, a hill, and a snowfield as well as a railway station and a provincial park. In 1918 the old Geographic Board of Canada named mountain peaks on both sides of the Alberta - British Columbia boundary in honour of Allied war leaders. These include *Mount Abruzzi*, *Mount Cadorna*, and *Mount Aosta*.

The remaining seven names have one thing in common: they are taken *indirectly* from places in Italy. The most common examples are Saints' names, as in the case of *Messine*, Québec, where the parish of Saint-Raphaël-de-Messine was founded in 1906. *Roma*, Alberta, takes its name from Stanley Roma Lamb, a railway engineer, while *Florence*, Nova Scotia, was named for the wife of D.D. McKenzie, a Member of Parliament. Mrs. McKenzie was probably named for Florence Nightingale who had been named for the city in Italy. In another case a horse is involved. *Turin*, Alberta, was named in 1910 for a Percheron stallion of that name which had been imported by a syndicate of local farmers. *Mount Otranto* is named for a ship. The armed merchant cruiser OTRANTO was involved in the Battle of Coronel, 1 November 1914, and had presumably been named for the Strait of Otranto.

These 47 examples of Canadian names of Italian origin are listed below. As the above discussion has shown, they are the result of a fairly generous interpretation of the concept of ethnic origin.

Aetna, Alberta; 14-2-25-W4:

A hamlet named after the Mormon ecclesiastical district of Aetna, which had been named in 1890 after Mount Etna (or Aetna) in Sicily. There is also a creek with this name.

Abruzzi, Mount, British Columbia; 50° 27' - 115° 07':

Named in 1918 for the Duke of Abruzzi, Commander-in-Chief, Italian Navy, 1915-1917. There is also a glacier and a creek with this name.

Ancona, Alberta; 23-40-12-W5:

Formerly known as *Pollock*, and changed in 1914. Probably named for Ancona, Illinois, which was named for Ancona, Italy.

Aosta, Mount, British Columbia; 50° 32' - 115° 06':

Named in 1918 in honour of the Duke of Aosta, cousin of the King of Italy.

Arcola, Saskatchewan; 9-8-4-W2:

The post office opened here in 1889, and the first Postmaster named it for the Battle of Arcola which took place in 1800.

Bassano, Alberta; 17-21-18-W4:

This town was named for a prominent Canadian Pacific Railway shareholder, the Marquis de Bassano.

mantisme, ou quelque ancienne association culturelle. Des endroits comme *Ravenna*, *Verona*, *Florence* et *Palermo*, en Ontario, *Cremona*, en Alberta, et *Vesuvius*, en Nouvelle-Écosse, entrent dans cette catégorie. *Elba*, en Ontario, peut avoir rappeler à la mémoire d'une personne quelque lien avec l'exil de Napoléon. D'autres noms avaient été utilisés auparavant aux États-Unis; c'est le cas de *Marengo*, en Saskatchewan, que portait également une localité de l'Illinois.

Onze accidents naturels et endroits habités ont reçu les noms d'Italiens fameux. On retrouve évidemment un *Columbus*, qui fait aujourd'hui partie de Oshawa, en Ontario. Il y a une gare *Marconi*, au Manitoba, et un *mont Marconi*, en Colombie-Britannique. Aux environs de 1860, le capitaine Richards, du HMS PLUMPER, a porté le nom de *mont Garibaldi* sur une carte côtière de la Colombie-Britannique; l'emploi de ce nom s'est étendu à un lac, à une colline et à un champ de neige, de même qu'à une gare de chemin de fer et à un parc provincial. En 1918, l'ancienne Commission de géographie du Canada a donné des noms italiens à des montagnes des deux côtés de la limite de l'Alberta et de la Colombie-Britannique en l'honneur de chefs militaires Alliés. Ces monts comprenaient le *mont Abruzzi*, le *mont Cadorna* et le *mont Aosta*.

Les sept noms qui restent ont une chose en commun: ils proviennent *indirectement* d'endroits situés en Italie. Les exemples les plus courants sont les noms de saints comme dans le cas de *Messine*, au Québec, où la paroisse de Saint-Raphaël-de-Messine a été fondée en 1906. *Roma*, en Alberta, tire son nom de Stanley Roma Lamb, ingénieur des chemins de fer, tandis que *Florence*, en Nouvelle-Écosse, a reçu le nom de la femme de D.D. McKenzie, qui était député. Mme McKenzie s'appelait probablement Florence Nightingale et avait elle-même reçu le nom de la ville d'Italie. Dans un autre cas, il est question d'un cheval. *Turin*, en Alberta, a reçu, en 1910, le nom d'un étalon percheron de ce nom qui avait été importé par un groupe de fermiers locaux. Le *mont Otranto* a reçu le nom d'un navire. Le navire marchand cuirassé OTRANTO a participé à la bataille de Coronel, le 1er novembre 1914, et avait probablement reçu le nom du détroit d'Otranto.

Les 47 exemples des noms canadiens d'origine italienne sont énumérés ci-dessous. Comme l'a démontrée la thèse qui précède, ils sont le résultat d'une interprétation très sincère du concept de l'origine ethnique.

Aetna, Alberta; 14-2-25-W4:

Hameau nommé d'après le district ecclésiastique mormon d'Aetna, qui a reçu, en 1890, le nom du mont Etna (ou Aetna), en Sicile. Il y a aussi un ruisseau qui porte ce nom.

Abruzzi, mont, Colombie-Britannique; 50° 27' - 115° 07':

Nommé, en 1918, du nom du duc d'Abruzzi, commandant en chef de la marine italienne, (1915-1917). Il y a aussi un glacier et un ruisseau qui portent ce nom.

Ancona, Alberta; 23-40-12-W5:

Anciennement appelé *Pollock*, et changé en 1914. Probablement appelé d'après Ancona, en Illinois, qui avait reçu le nom de Ancona, en Italie.

Aosta, mont, Colombie-Britannique; 50° 32' - 115° 06':

Nommé en 1918 en l'honneur du duc d'Aosta, cousin du roi d'Italie.

Arcola, Saskatchewan; 9-8-4-W2:

L'ouverture du bureau de poste a eu lieu en 1889 et le premier maître de poste l'a nommé d'après la ba-

Cadorna, Mount, British Columbia; 50° 28' - 115° 09':

Named in 1918 for General Cadorna, in command of the Italian army in the field until November 1917. There is also a lake and a creek with this name.

Columbus, Ontario; part of the city of Oshawa:

This name appears on maps as early as 1858; the locality was once known as *English Corner*.

Como, Québec; Comté de Vaudreuil:

Apparently named for Lake Como, and said to have been named by a native of Switzerland.

Cremona, Alberta; 3-30-4-W5:

Name suggested in 1906 by the Post Office Department, presumably after the city in Italy.

Dante, Ontario; Zone Township, Kent County:

Said to be named for the poet. The name appears on a map dated 1919, but is no longer included in the Gazetteer.

Elba, Ontario; Mono Township, Dufferin County:

The post office opened here in 1871 and was presumably named for the island where Napoleon was first exiled.

Etna, Nova Scotia; Cape Breton Island:

Presumably named for Mount Etna in Sicily. The name was changed to *Greenfield* in 1966.

Florence, Nova Scotia; Cape Breton Island:

Named for the wife of D.D. McKenzie, M.P.

Florence, Ontario; Euphemia Township, Lambton County:

Given the English name for Firenze, Italy, by Colonel George R. Kirby in 1840. Formerly called *Zone Mills*, being once part of Zone Township, Kent County. In Ontario there are also 3 creeks, 3 islands, and 12 lakes with this name.

Garibaldi, British Columbia; station on British Columbia Railway:

The post office closed in 1970, but the name dates from 1932 when the original name *Daisy Lake* was changed to conform with that of the provincial park which the station serves. There is also a *Garibaldi Highlands* post office in British Columbia.

Garibaldi, Mount, British Columbia; 49° 51' - 123° 00':

Named for Giuseppe Garibaldi (1807-1882), sometime around 1860, and first placed on a map by Captain Richards of HMS PLUMPER. *Garibaldi Provincial Park* was created in 1927. In B.C. there is also a *Garibaldi Hill*, *Garibaldi Lake*, *Garibaldi Névé*, and *Garibaldi Peaks*.

Genoa, Québec; Comté de Argenteuil, S.E. of Lachute:

A post office opened here in 1871, but this name is no longer listed in the Gazetteer.

taille d'Arcola qui a eu lieu en 1800.

Bassano, Alberta; 17-21-18-W4:

Cette ville a été nommée en l'honneur d'un important actionnaire du Pacifique Canadien.

Cadorna, mont, Colombie-Britannique; 50° 28' - 115° 09':

Nommé en 1918 du nom du général Cadorna, commandant de l'armée italienne jusqu'à novembre 1917. Il y a également un lac et un ruisseau qui portent ce nom.

Columbus, Ontario; une partie de la ville d'Oshawa:

Ce nom apparaît déjà sur les cartes en 1858; la localité a déjà été connue sous le nom d'*English Corner*.

Como, Québec; comté de Vaudreuil:

Apparemment nommé d'après le lac Como, et censé avoir été nommé d'après un citoyen suisse.

Cremona, Alberta; 3-30-4-W5:

Nom suggéré en 1906 par le ministère des Postes, probablement d'après la ville d'Italie.

Dante, Ontario; township de Zone, comté de Kent:

Censé avoir été nommé en l'honneur du poète. Le nom apparaît sur une carte de 1919, mais il ne fait plus partie du répertoire géographique.

Elba, Ontario; township de Mono, comté de Dufferin:

Le bureau de poste a été ouvert en 1871 et a apparemment été nommé d'après l'île où Napoléon a été déporté la première fois.

Etna, Nouvelle-Écosse; île du Cap-Breton:

Apparemment nommé d'après le mont Etna, en Sicile. Le nom a été changé pour *Greenfield* en 1966.

Florence, Nouvelle-Écosse; île du Cap-Breton:

Nommé d'après l'épouse de D.D. McKenzie, député.

Florence, Ontario; township d'Euphemia, comté de Lambton:

A reçu le nom anglais pour Firenze, en Italie, du colonel George R. Kirby, en 1840. Précédemment appelé *Zone Mills*, ayant déjà fait partie du township de Zone, comté de Kent. Il y a aussi, en Ontario, trois ruisseaux, trois îles et douze lacs qui portent ce nom.

Garibaldi, Colombie-Britannique; gare de la British Columbia Railway:

Le bureau de poste a fermé en 1970, mais le nom remonte à 1932, alors que le nom original *Daisy Lake* a été changé pour correspondre à celui du parc provincial que la gare dessert. Il y a aussi un bureau de poste du nom de *Garibaldi Highlands*, en Colombie-Britannique.

Garibaldi, mont, Colombie-Britannique; 49° 51' - 123° 00':

Nommé en l'honneur de Giuseppe Garibaldi (1807-1882), aux alentours de 1860, et a été inscrit pour la première fois sur une carte par le capitaine Richards, du HMS PLUMPER. Le *Garibaldi Provincial Park* a été fondé en 1927. En Colombie-Britannique, il y a aussi *colline Garibaldi*, *lac Garibaldi*, *névé Garibaldi*, et *pics Garibaldi*.

Genoa, British Columbia:

A post office opened with this name in 1890, but its location is uncertain. It may have been associated with *Genoa Bay*.

Genoa Bay, British Columbia; Vancouver Island:

This name may commemorate the birthplace of Giovanni Baptiste Ordano, who came here in 1858.

Italy Cross, Nova Scotia; Lunenburg County:

Said to have been named originally by an Italian settler, who called it *New Italy*. Re-named by a postmaster.

Leghorn, Saskatchewan; 6-13-21-W3:

A railway point on the C.P.R. The name is the English form for Livorno, Italy, but was rescinded in 1963.

Lorette, Québec; Comté de Québec:

Named for Loretto, Italy, perhaps indirectly through a parish name.

Loretto, Ontario; Adjala Township, Simcoe County:

Named for Loretto, Italy, by P.D. Kelly.

Lucania, Mount, Yukon; 61° 01' - 140° 28':

Named in 1897 by the Duke of Abruzzi, who sighted this peak during a climbing expedition, after the ship which had brought him to North America, the Cunard liner LUCANIA. The ship was presumably named for the ancient district of Lucania in Italy.

Marconi, Manitoba; station in East Kildonan:

Named for the inventor.

Marconi, Mount, British Columbia; 50° 23' - 115° 08':

Proposed by D.A. Nichols of the Geological Survey of Canada to honour Guglielmo Marconi, and approved by the Geographic Board of Canada 4 November 1919. The name was first applied to a peak in Alberta but later transferred to be near *Mount Abruzzi* and *Mount Cadorna*.

Marengo, Saskatchewan; 18-29-27-W3, west of Kindersley:

Named after Marengo, Illinois, which was named for the Battle of Marengo (14 June 1800).

Messine, Québec; Canton de Bouchette, Comté de Gatineau:

The post office name. The parish of Saint-Raphaël-de-Messine was founded here in 1906.

Milan, Québec; Canton de Marston, Comté de Frontenac:

Probably named for the city in Italy. In Québec there is also a *Lac Milan* and *Ruisseau Milan*, Comté de Chicoutimi.

Genoa, Québec; comté d'Argenteuil, au sud-est de Lachute:

Un bureau de poste y a été ouvert en 1871, mais ce nom n'apparaît plus au répertoire géographique.

Genoa, Colombie-Britannique:

Un bureau de poste a eu ce nom en 1890, mais sa localisation est incertaine. Il peu avoir été confondu avec *baie Genoa*.

Genoa, Baie, Colombie-Britannique; île de Vancouver

Ce nom peut commémorer le lieu de naissance de Giovanni Baptiste Ordano, qui vint au pays en 1858.

Italy Cross, Nouvelle-Écosse; Comté de Lunenburg:

Censé avoir été donné au début par un immigrant italien, qui l'appela *New Italy*. Le nom a été changé par un maître de poste.

Leghorn, Saskatchewan; 6-13-21-W3:

Une étape de chemins de fer du Canadien Pacifique. Le nom est la version anglaise de Livorno, en Italie, mais a été abrogé en 1963.

Lorette, Québec; comté de Québec:

Nommé d'après Loretto, en Italie, provenant peut être indirectement d'un nom de paroisse.

Loretto, Ontario; township d'Adjala, comté de Simcoe:

Nommé pour Loretto, en Italie, par P.D. Kelly.

Lucania, mont, Yukon; 61° 01' - 140° 28':

Nommé en 1897 par le duc d'Abruzzi, qui aperçut ce sommet au cours d'une expédition d'alpinisme, d'après le navire qui l'avait amené en Amérique du Nord, le paquebot LUCANIA, de la ligne Cunard. Le navire avait probablement reçu le nom de l'ancien district de Lucania, en Italie.

Marconi, Manitoba; gare dans Kildonan-Est:

Nommé d'après l'inventeur.

Marconi, mont, Colombie-Britannique; 50° 23' - 115° 08':

Proposé par D.A. Nichols, de la Commission géologique du Canada, pour honorer Guglielmo Marconi, et approuvé par la Commission de géographie du Canada, le 4 novembre 1919. Le nom s'appliquait tout d'abord à un mont, en Alberta, mais a été changé pour se trouver près du *mont Abruzzi* et du *mont Cadorna*.

Marengo, Saskatchewan; 18-20-27-W3, à l'ouest de Kindersley:

Nommé d'après Marengo, en Illinois, qui l'avait été d'après la bataille de Marengo (14 juin 1800).

Messine, Québec; canton de Bouchette, comté de Gatineau:

Le nom du bureau de poste. La paroisse de Saint-Raphaël-de-Messine a été fondée en 1906.

Milan, Québec; canton de Marston, comté de Frontenac:

Probablement nommé d'après la ville d'Italie. Au Québec, il y a aussi le *lac Milan* et le *ruisseau Milan*, dans le comté de Chicoutimi.

Naples, Manitoba; 4-3-22-W, railway point east of Deloraine:
Probably given the English name for Napoli, Italy.

Otranto Mountain, British Columbia; 51° 05' - 124° 15':
Named in 1953 for an armed merchant cruiser which survived the Battle of Coronel, 1 November 1914 (having been ordered by the Admiral to keep out of danger). The ship may have been named for the Strait of Otranto.

Padoue, Québec; Canton de Cabot, Comté de Matapédia:
May have been named for Padua indirectly through a parish name.

Palermo, Ontario; part of the city of Oakville:
A post office opened here in 1837, and the name has appeared on maps since 1862.

Pocaterra Creek, Alberta; 20-9-W5:
Named after George Pocaterra (1882-1972), a native of Italy.

Ravenna, Ontario; Collingwood Township, Grey County:
The post office opened here in 1864.

Roma, Alberta; 21-83-22-W5:
This station on the Northern Alberta Railway was named for Stanley Roma Lamb, former resident engineer of the Edmonton, Dunvegan and British Columbia Railway.

Sarto, Manitoba; 17,20-5-6-E, south of Steinbach:
Said to be named for Andrea del Sarto (1486-1531), Italian artist.

Savona, British Columbia; station on C.N.R., west end of Kamloops Lake:
Formerly *Savona's Ferry*, and reportedly named for the ferry operator, an Italian who had adopted the name of his birthplace because his own name was too difficult for non-Italians to pronounce. There is a provincial park and a mountain (50° 42' - 120° 49') bearing this name in British Columbia.

Sienna, Québec; Canton de Lynch, Comté de Labelle:
No information on the origin of the name of this settlement, although it may be named directly or indirectly for the Italian city.

Sorrento, British Columbia; on Shuswap Lake:
Townsite laid out by J.R. Kinghorn in anticipation of the arrival of the railway, and named for Sorrento, Italy, where he had spent his honeymoon. Copper Island, in Shuswap Lake, reminded Kinghorn of the Isle of Capri.

Tarantum, Prince Edward Island; Queens County:
From the Latin form of Taranto.

Naples, Manitoba; 4-3-22-W, point de chemin de fer, à l'est de Deloraine:

A probablement reçu le nom anglais pour Napoli, en Italie.

Otranto, mont, Colombie-Britannique; 51° 05' - 124° 15':
Nommé en 1953 d'après un navire marchand cuirassé qui a survécu à la bataille de Coronel, le 1^{er} novembre 1914 (à qui l'amiral avait donné ordre de s'éloigner de la zone de danger). Le navire peut avoir reçu le nom du détroit d'Otranto.

Padoue, Québec; canton de Cabot, comté de Matapédia:
Peut avoir été nommé d'après Padua, et provenant indirectement d'un nom de paroisse.

Palermo, Ontario; fait partie de la ville d'Oakville:
Un bureau de poste y a été ouvert en 1837 et le nom apparaît sur les cartes depuis 1862.

Pocaterra Creek, Alberta; 20-9-W5:
Nommé d'après George Pocaterra (1882-1972), originaire d'Italie.

Ravenna, Ontario; township de Collingwood, comté de Grey:
Le bureau de poste y a été ouvert en 1864.

Roma, Alberta; 21-83-22-W5:
Cette gare de la Northern Alberta Railway a été nommée d'après Stanley Roma Lamb, ancien ingénieur en résidence des chemins de fer de Colombie-Britannique, d'Edmonton et de Dunvegan.

Sarto, Manitoba; 17,20-5-6-E, au sud de Steinbach:
Censé avoir été nommé d'après Andrea del Sarto (1486-1531), artiste italien.

Savona, Colombie-Britannique; gare des Chemins de fer nationaux du Canada, à l'extrémité ouest de Kamloops Lake:
Auparavant *Savona's Ferry*, et apparemment nommé d'après le pilote du traversier, un Italien qui avait adopté le nom de son lieu de naissance parce que le sien était trop difficile à prononcer pour les non-Italiens. Il y a, en Colombie-Britannique un parc provincial et une montagne (50° 42' - 120° 49') qui portent ce nom.

Sienna, Québec; canton de Lynch, comté de Labelle:
Il n'y a aucune information quant à l'origine du nom de ce hameau, quoiqu'il peut avoir été nommé directement ou indirectement d'après la ville d'Italie.

Sorrento, Colombie-Britannique; sur le lac Shuswap:
Emplacement fondé par J.R. Kinghorn en prévision de l'arrivée du chemin de fer, et nommé d'après Sorrento (en Italie) où il avait passé sa lune de miel. L'île Copper, sur le lac Shuswap, rappelait à Kinghorn l'île de Capri.

Tarantum, Île-du-Prince-Édouard; comté de Queens:
D'après la forme latine de Taranto.

Turin, Alberta; 4-12-19-W4:

Named in 1910 after an imported Percheron stallion owned by a syndicate of farmers in the district.

Venice, Alberta; 11-66-15-W4:

O.J. Biollo, the first postmaster, came from Venice, Italy, in 1902. The name dates from 1916.

Venise, Québec; Comté de Missisquoi:

Named in 1868 after Venice, Italy.

Verona, Ontario; Portland Township, Frontenac County:

This community was known originally as Richardson, and Verona was located 1 mile south. The post office opened in 1858. There are two lakes in Ontario with this name.

Vesuvius, Nova Scotia; Kings County:

After Mount Vesuvius, and named by Frederick Brown, merchant, of Wolfville. The name was changed in 1966 to Black River.

Turin, Alberta; 4-12-19-W4:

Nommé en 1910 d'après un étalon percheron importé que possédait un groupe de fermiers de la région.

Venice, Alberta; 11-66-15-W4:

O.J. Biollo, le premier maître de poste était venu de Venise, en Italie, en 1902. Le nom date de 1916.

Venise, Québec; comté de Missisquoi:

Nommé en 1868 d'après Venise, en Italie.

Verona, Ontario; township de Portland, comté de Frontenac:

Cette localité fut d'abord connue sous le nom de Richardson, et Verona était située à un mille au sud. Le bureau de poste a été ouvert en 1858. Il y a deux lacs en Ontario qui portent ce nom.

Vesuvius, Nouvelle-Écosse; comté de Kings:

D'après le mont Vésuve, donné par Frederick Brown, marchand à Wolfville. Le nom a été changé en 1966 pour Black River.

GEOGRAPHICAL NAMES IN THE HANBURY

AND UPPER THELON AREA:

FROM

HEARNE TO COSMOS

H. Kerfoot

NOMS GÉOGRAPHIQUES DE LA RÉGION DE L'HANBURY

ET DU COURS SUPÉRIEUR DE LA RIVIÈRE THELON:

DE

HEARNE À COSMOS

H. Kerfoot

During the last week of January 1978 world attention focused on a wide swatch of land in the Northwest Territories, where parts of the Soviet satellite Cosmos 954 had crashed to earth. The largest satellite fragments were located nearly 320 km northeast of Reliance, and the wintry scene of the Thelon Game Sanctuary was thrust into the headlines. The paucity of toponyms in this remote area created a need to coin names, and previously unheard of places like "Warden's Grove", "Cosmos Lake", "Satellite City", and "Camp Garland" became daily reading in the newspapers.

"Cosmos Lake" was used by the search organization, Operation Morning Light, to designate the site where the largest satellite pieces were found embedded in the ice. Construction of an airstrip for the Hercules aircraft was completed there by mid-February, and a tent base was erected to facilitate the monitoring of radioactivity readings until spring break-up. "Satellite City", supporting 100 people,

Pendant la dernière semaine de janvier 1978, l'attention mondiale s'est portée sur une large bande de terrain située dans les Territoires du Nord-Ouest, où se sont écrasées des parties du satellite soviétique Cosmos 954. Les plus gros morceaux du satellite ont été localisés près de 320 km au nord-est de Reliance, et le paysage glaciaire du sanctuaire faunique de Thelon a soudainement fait les manchettes des nouvelles. La rareté des toponymes de cette région éloignée a soulevé un besoin de création de nouveaux noms, et les journaux se sont mis à faire quotidiennement état d'endroits inconnus jusqu'alors comme "Warden's Grove", "Lac Cosmos", "Satellite City" et "Camp Garland".

L'équipe de recherche, appelée "Operation Morning Light", a utilisé le toponyme "lac Cosmos" pour désigner l'emplacement où l'on a trouvé les plus grandes pièces du satellite incrustées dans la glace. A la mi-février, on avait terminé, à cet endroit, la construction d'une piste d'atterrissage pour les appareils Hercules, et on y a érigé un camp

was a temporary settlement, ceasing to exist before the ice moved out in spring. "Camp Garland", an operational designation for the tent city, took its name from Col. David Garland, who as commander of Canadian Forces Base, Edmonton (Namao), was in charge of the search operation.

"Warden's Grove", although not officially approved, is a much older name. Over 50 years ago, on June 15, 1927, an Order in Council set aside 39,000 km² (15,000 sq. miles), around the junction of the Thelon and Hanbury rivers, as the Thelon Game Sanctuary. Protection was thus afforded the diminishing numbers of remaining known herds of muskoxen on the Canadian mainland.

In 1928 W.H.B. Hoare and A.J. Knox travelled the Thelon to "obtain a census of the wild life within the Sanctuary and ... to consider plans for the organization of a warden service..."¹ About 11 km below the junction of the Hanbury and Thelon a unique 0.8 ha (2 ac) stand of white spruce (estimated as 1,000-year-old timber) was selected as a site for the base cabin, later to become the warden's quarters.

*It was a log structure chinked with moss and mud, eleven feet by twelve feet in size, having a pole roof covered with dirt. Two pole bunks had been installed and a stove and pipes made from empty gasoline tins. The door and table had been made from hewn spruce. Some silk material was used to fill in two small windows and proved a fair substitute for glass.*²

During the spring of 1929 the base cabin and log storehouse became the focal point for investigation and patrol journeys in the Sanctuary.

In 1937 Hoare returned to the Thelon, and while accompanying C.H.D. Clarke to make biological investigations for the National Museum, noted and photographed the old timber stand and regeneration around the abandoned cabin at "Warden's Grove". Almost thirty years later Rossbach, a botanist and canoeist, indicated that the settlement at "Warden's Grove" had expanded to "three log cabins, two old and crumbling, one very new".³

It was at this same site that a six-man party spending the winter of 1977-78 had its solitude suddenly shattered by the satellite's intrusion. The men were conducting "a traverse of the N.W.T., commemorating the Last Journey of Hornby, Adelard and Christian, 1927".⁴

Indeed over the years the Hanbury and upper Thelon have witnessed the travels of various parties, before and since the deaths of John Hornby and his companions. As a re-

de base formé de tentes, afin de faciliter la surveillance des lectures de radioactivité jusqu'au dégel du printemps. "Satellite City", qui héberge 100 habitants, est un établissement temporaire, et il a cessé d'exister avant l'évacuation des glaces au printemps. "Camp Garland", un toponyme assigné au groupement des tentes, tire son nom du Colonel David Garland qui, en tant que commandant de la base des Forces canadiennes située à Edmonton (Namao), était responsable de l'opération de recherche.

Même s'il n'est pas officiellement approuvé, le toponyme "Warden's Grove" est beaucoup plus ancien. Il y a plus de 50 ans, soit le 15 juin 1927, un décret du Conseil consacrait 39 000 km² (15 000 milles carrés) à la formation du sanctuaire faunique de Thelon, dans la région du confluent des rivières Thelon et Hanbury. Les derniers troupeaux connus de boeufs musqués du plateau continental canadien ont ainsi pu être protégés.

En 1928, W.H.B. Hoare et A.J. Knox ont parcouru la Thelon en vue "obtain a census of the wild life within the Sanctuary and ... to consider plans for the organization of a warden service..."¹ Environ 11 km en aval du confluent des rivières Hanbury et Thelon, on a choisi un peuplement unique d'épinettes blanches (dont l'âge était estimé à 1000 ans), qui couvrait une superficie de 0,8 hectares (2 acres), comme emplacement de la cabane de base, en vue d'une utilisation ultérieure comme résidence du garde forestier.

*It was a log structure chinked with moss and mud, eleven feet by twelve feet in size, having a pole roof covered with dirt. Two pole bunks had been installed and a stove and pipes made from empty gasoline tins. The door and table had been made from hewn spruce. Some silk material was used to fill in two small windows and proved a fair substitute for glass.*²

Au cours du printemps 1929, la cabane de base et l'entrepôt de bois rond sont devenus le point d'attache pour les voyages d'étude et de patrouille dans le sanctuaire.

En 1937, Hoare est retourné dans le réseau de la Thelon et, tout en accompagnant C.H.D. Clarke dans des randonnées d'études biologiques pour le compte du Musée national, il a noté et photographié l'ancien peuplement de bois et la régénération qui se trouvait autour de la cabane abandonnée à "Warden's Grove". Presque 30 ans plus tard, Rossbach, un botaniste et canotier, a précisé que l'établissement de "Warden's Grove" était passé à "three log cabins, two old and crumbling, one very new".³

Ce fut à cet endroit qu'une équipe de six hommes, qui y passaient l'hiver de 1977-78, ont vu leur solitude soudainement prendre fin à cause de l'intrusion du satellite. Ces hommes étaient en train de réaliser "a traverse of the N.W.T., commemorating the Last Journey of Hornby, Adelard and Christian, 1927".⁴

Au cours des années, l'Hanbury et le cours supérieur de la Thelon ont effectivement été témoins de voyages de divers groupes qui ont eu lieu, avant et depuis la mort de

1 Hoare, 1930, p. 9.

2 Ibid., p. 19.

3 Rossbach, 1966, p. 6.

4 News of the North, 1977, p. 17.

1 Hoare, 1930, p. 9.

2 Ibid., p. 19.

3 Rossbach, 1966, p. 6.

4 News of the North, 1977, p. 17.

sult the names of geographic features in this part of the "Barrens" between Artillery Lake and Beverly Lake show the imprint of successive explorers and surveyors.

Referring to the Keewatin, Whalley states:

Travellers visiting successively the same piece of country find native and local names already in use; they also deposit names of their own devising. In most areas therefore various strata of place-names can with luck be distinguished.... In earlier times native names, when recorded, were often severely corrupted, and in any case European travellers have tended to avoid the obscurities of native names by assigning honorific and celebratory names to features unfamiliar to themselves, though usually well enough known to natives and old-timers. ⁵

In the Hanbury - Thelon area some names are descriptive, but only a few appear to be derived from Indian languages. Most names, however, applied since the travels of Samuel Hearne in 1771, are of a commemorative nature - recalling earlier explorers, government and R.C.M.P. personnel, and more recently trappers, pilots and war casualties. The origins of many of these names weave for us the random touches of man's presence in the vastness of the tundra landscape.

The term "Barren Grounds" itself was Samuel Hearne's interpretation of the Indian name "De-chin-u-le" (meaning "no trees"). Hearne's descriptive appellation "may be taken as a careless translation, rather than a description" ⁶. Probably this is explained by the fact that Hearne made only a short trip away from the trees and travelled the open country from the Dubawnt River to Coppermine at seasons unfavourable to plant growth. From Hearne's 1771-72 travels for the Hudson's Bay Company no toponyms specific to the upper Thelon - Hanbury appear to have endured.

Between 1833 and 1835 George Back, on a venture sponsored by public subscription, journeyed from Great Slave Lake to Chantrey Inlet. His route took him west and north of the upper Thelon, but on the western periphery of the Hanbury basin, Back named *Artillery Lake* and *Clinton-Colden Lake*. *Artillery Lake* was named for "the distinguished corps to which some of my crew belonged..." ⁷; *Clinton-Colden Lake* marked a token of respect to the memory of the American lawyers and statesmen, De Witt Clinton (1769-1828) and Cadwallader David Colden. Back, himself, was subsequently commemorated by the prominent hill feature of *Back Butte*; *Malley Lake* recalled William Malley, a Lancashire artilleryman on the expedition, and *Lac de Charloit* was for Back's highly praised bowman, Antoine de Charloit.

In 1899 David Theophilus Hanbury ran a private expedition to explore the unknown territory between Chesterfield Inlet and Great Slave Lake. Hanbury, accompanied by

John Hornby et de ses compagnons. Par conséquent, les noms des particularités géographiques de cette partie des "terres dénudées", située entre le lac Artillery et le lac Beverly, porte l'empreinte des explorateurs et d'arpenteurs qui s'y sont succédés.

En parlant du Keewatin, Whalley déclare:

Travellers visiting successively the same piece of country find native and local names already in use; they also deposit names of their own devising. In most areas therefore various strata of place-names can with luck be distinguished.... In earlier times native names, when recorded, were often severely corrupted, and in any case European travellers have tended to avoid the obscurities of native names by assigning honorific and celebratory names to features unfamiliar to themselves, though usually well enough known to natives and old-timers. ⁵

Dans la région Hanbury - Thelon, certains noms sont descriptifs, mais seulement quelques-uns semblent tirer leur origine des langues indiennes. Cependant, la plupart des noms qui ont été affectés depuis les voyages de Samuel Hearne en 1771 sont de nature commémorative, en mémoire des premiers explorateurs des membres du personnel gouvernemental et de la GRC, et plus récemment, de trappeurs, de pilotes et de personnalités tuées pendant la guerre. Les origines d'un grand nombre de ces toponymes nous relatent la trame irrégulière de la présence de l'Homme dans l'immensité de la toundra.

Le terme "Barren Grounds" ou Toundra était lui-même une interprétation que Samuel Hearne avait donnée au nom indien "De-chin-u-le" (signifiant "sans arbre"). L'appellation descriptive de Hearne "may be taken as a careless translation, rather than a description" ⁶. Cette situation peut probablement s'expliquer par le fait que Hearne n'a fait qu'un court voyage dans un environnement dénué d'arbres, et qu'il a parcouru la rase campagne, de la rivière Dubawnt à Coppermine, pendant des saisons défavorables à la croissance de la végétation. Il semble qu'aucun des toponymes spécifiques au cours supérieur de la Thelon et à l'Hanbury, assignés pendant les voyages de Hearne en 1771-72 pour la compagnie de la Baie d'Hudson, n'aient persisté jusqu'à ce jour.

Entre 1833 et 1835, George Back, au cours d'une entreprise commanditée par subvention publique, a voyagé du Grand lac des Esclaves à l'Inlet Chantrey. Sa route l'a amené à l'ouest et au nord du cours supérieur de la Thelon, mais sur la péripérie occidentale du bassin Hanbury, Back a choisi les toponymes *lac Artillery* et *lac Clinton-Colden*. Le *lac Artillery* a été nommé en l'honneur du "the distinguished corps to which some of my crew belonged..." ⁷; et le *lac Clinton-Colden* représentait une marque de respect en mémoire des avocats et hommes d'Etat américains, De Witt Clinton (1769-1828) et Cadwallader David Colden. Back a été lui-même commémoré ultérieurement par une colline préminente qui porte le nom de *butte Back*; le *lac Malley* rappelait William Malley, un artilleur de Lancashire qui faisait partie de l'expédition, et le nom *lac de Charloit* a été assigné en l'honneur de l'archer très réputé de Back, Antoine de Charloit.

5 Whalley, 1962, p. 343.

6 Dep. of Interior, 1925, p. 1.

7 White, 1910, p. 326.

5 Whalley, 1962, p. 343.

6 Ministère de l'Intérieur, 1925, p. 1.

7 White, 1910, p. 326.

Hubert Darrell as guide, crossed from Aberdeen Lake to Dubawnt Lake, west to the Thelon, took the northern branch (now the Hanbury) to Clinton-Colden Lake and thence to Great Slave Lake. Both Hanbury and Darrell have subsequently been commemorated in the area - Hanbury by river and falls, Darrell by river and lake.

It is perhaps here that the numerous versions of *Thelon River* may be noted. Hanbury used "Ark-i-linik", an Inuit form of Wooded River. Indian designations vary from Teh-lon-diseth (Back's rendering) and Thlewy-dezza to Thlewy-aza, The-lew (of Tyrrell), Teh-lon and Thelon; all may be translated as Fish River. However as fish and whitefish may have the same translation, Whitefish River could be an alternative interpretation. The lake where the Thelon rises is known as Thlewy-tue and the translation *Whitefish Lake* is the approved toponym.

In 1900 James W. Tyrrell, D.L.S. made an exploratory survey of the country lying between Great Slave Lake and Hudson Bay. Tyrrell actually surveyed nearly 2800 km, took astronomical, magnetic and meteorological observations and made botanical and geological collections. Tyrrell, more than anyone else passing through this region, has left us a legacy of named features on the Thelon and Hanbury. Tyrrell's party started out from Old Fort Reliance (Back's winter quarters of 1833-34) and journeyed to Artillery Lake and thence paddled and portaged across the height of land to the Hanbury and the Thelon. The upper reaches of the Thelon were surveyed, and Tyrrell continued down the Thelon to Baker Lake and Hudson Bay, before returning upstream.

Many names Tyrrell used were descriptive. From a geological standpoint they included *Granite Falls* and *Crystal Island* (for stringers of clear quartz crystals); reflections on morphology gave Look Out Point (now *Lookout Point*), Twin Butte Point (now *Twin Buttes Point*), and *Island Lake*. *The Gap*, where at first glance the 120 m sandstone bluffs appeared to obstruct the river, on nearer approach indicated a cleft, through which the river passed unobstructed.

Animal and plant life also gave rise to name selection. Musk Ox Hill (now *Muskox Hill*) was the site where nine muskoxen were spotted as the party canoed downstream. After obtaining a supply of fresh meat, Tyrrell built a rock cairn atop the 21-metre-high hill. *Grassy Island*, below the confluence of the Thelon and Hanbury was a low island which at lower river flow was exposed with a "rank growth of grass"⁸, providing feed for the muskoxen. *Eye-berry Lake* was named for the abundance of these berries, (*Rubus arcticus*), on its shores, and *Lac du Bois* rather jokingly indicated the few scattered spruce trees nearby. Today's *Ptarmigan Lake* is a translation of Tyrrell's Casba Lake.

Tyrrell's commemorative names are often difficult to trace back - *Macdonald Falls*, *Dickson Canyon*, *Mary Frances River* appear unexplained in the records. However, with *Lac Deville* (now *Deville Lake*) Tyrrell commemorated Dr. E.G. Deville, then Surveyor General of Canada, and *Sifton Lake* honoured Clifford Sifton, Minister of the Interior. Tyrrell remembered early explorer David T. Hanbury, when he named the river after the first white man to ascend it. He

En 1899, David Theophilus Hanbury réalise une expédition privée pour explorer le territoire inconnu situé entre l'inlet Chesterfield et le Grand lac des Esclaves. Accompagné d'Hubert Darrell qui lui servait de guide, Hanbury est passé du lac Aberdeen au lac Dubawnt (à l'ouest de la Thelon), a pris l'embranchement nord (maintenant l'Hanbury) jusqu'au lac Clinton-Colden, pour ensuite atteindre au Grand lac des Esclaves. Plus tard, Hanbury et Darrell ont tous deux été commémorés dans la région, où une rivière et à des chutes portent le nom d'Hanbury, et une rivière et un lac portent celui de Darrell.

C'est peut-être ici que l'on peut citer les nombreuses versions du toponyme *rivière Thelon*. Hanbury a utilisé le terme "Ark-i-linik", une forme inuit de rivière boisée. Les désignations indiennes présentent les variations suivantes: Teh-lon-diseth (traduction de Back), Thlewy-dezza, Thlewy-aza, The-Lew (de Tyrrell), The-lon et Thelon; tous ces termes peuvent être traduits par rivière poisson. Cependant, puisque poisson et poisson blanc peuvent être traduits de la même façon, rivière Whitefish pourrait s'avérer une interprétation possible. Le lac où la Thelon prend sa source est connu comme le Thlewy-tue, et la traduction *lac Whitefish* est le toponyme approuvé.

En 1900, James W. Tyrrell (arpenteur fédéral) a effectué un arpentage exploratoire du territoire situé entre le Grand lac des Esclaves et la baie d'Hudson. Tyrrell a effectivement arpenté près de 2800 km, tout en relevant des observations astronomiques, magnétiques et météorologiques, et en réunissant des collections botaniques et géologiques. Plus que tout autre personnage qui a traversé cette région, Tyrrell nous a laissé un héritage de toponymes donnés aux particularités de la Thelon et de l'Hanbury. Le groupe de Tyrrell est parti de Old Fort Reliance (les quartiers d'hiver de Back en 1833-34), et il s'est rendu jusqu'au lac Artillery, pour ensuite traverser, par bateau et portage, les hauts terrains jusqu'aux rivières Hanbury et Thelon. Les régions supérieures de la Thelon ont été arpentées, et Tyrrell a descendu la Thelon jusqu'au lac Baker et la Baie d'Hudson, avant de revenir en amont.

Nombre de noms utilisés par Tyrrell étaient descriptifs. D'un point de vue géologique, ils comprenaient *chutes Granite* (île *Crystal* (à cause de cordons de clairs cristaux de quartz); les réflexions sur la morphologie ont donné la *pointe Look Out* (maintenant *pointe Lookout*), *pointe Twin Butte* (actuellement appelé *pointe Twin Buttes*), et *lac Island*. *The Gap*, où un premier coup d'oeil semble indiquer que la falaise de grès de 120 m obstruait la rivière, nous laissait voir, à plus proche distance, la présence d'une faille par laquelle la rivière passait sans obstruction.

La faune et la flore ont également contribué au choix des toponymes. La colline Musk Ox (actuellement appelé *colline Muskox*) fut l'endroit où neuf boeufs musqués se sont présentés au regard du groupe de Tyrrell qui descendait la rivière en canot. Après s'être pourvu d'un approvisionnement de viande fraîche, Tyrrell a construit un talus rocheux au sommet de la colline de 21 m de hauteur. L'île *Grassy*, en aval du confluent des rivières Thelon et Hanbury, était une île de faible élévation qui, à un débit plus faible de la rivière, présentait un "rank growth of glass"⁸, qui permettait aux boeufs musqués de se nourrir. Le *lac Eye-berry* doit son nom à l'abondance de ce genre de fruits (*Rubus arcticus*) sur les rives du lac, et *lac du Bois* indiquait de façon plutôt amusante les quelques épinettes éparses qui s'y trouvaient. Le toponyme actuel du *lac Ptarmigan* est une traduction du nom *lac Casba* donné par Tyrrell.

called *Douglas Lake* after his own son, and *Beverly Lake* after the son of his assistant, Mr. Fairchild. Several members of his expedition are commemorated to the west of the Thelon - Hanbury area.

On his return journey, Tyrrell on his own tried to explore an alternate route from the Thelon to Artillery Lake. His 320 km trek across the tundra, in inclement weather, proved a most arduous journey. Tyrrell spent several days trying to skirt one particular lake, "... a long, weary tramp, over rocky hills and through soft muskegs, ankle deep in water".⁹ For his pains Tyrrell attached his own name to this lake.

A few years later Tyrrell was remembered by Ernest Thompson Seton, an American naturalist travelling to view the caribou of the region. Through Artillery and Clinton-Colden lakes in 1907 he was following J.W. Tyrrell's maps, and at the southern end of Clinton-Colden Lake named *Tyrrell Point* to honour his predecessor on the route.

During 1911 the explorers H.V. Radford and T.G. Street journeyed in the Thelon, moved north to visit the Inuit at Coronation Gulf, and were later murdered at Bathurst Inlet. On the north shore of *Lake Hanbury* close to the entrance of the Hanbury River from Grove Rapids, they erected a stone cairn topped with a squared spruce timber, on which was carved:

Lake Hanbury
Named Aug. 13, 1911
H.V. Radford - T.G. Street

In their turn, Radford and Street are commemorated by *Radford Lake*, *Radford River* and *Street Lake*.

Reports of Inspector Pelletier of the Royal North West Mounted Police in 1908 and John Hornby in 1925 indicated the presence of muskoxen and vast herds of migrating caribou in this region, and so led to the establishment of the Thelon Game Sanctuary in 1927.

For his downstream journey Hornby, accompanied by Cpt. James C. Critchell-Bullock (now remembered in *Critchell-Bullock Arm* on Smart Lake), used the maps of J.W. Tyrrell. From his manuscript maps of eastern Great Slave Lake we see that Hornby applied many names to geographical features. Unfortunately no such records appear to exist for the Hanbury - Thelon section of his route. The only name definitely attributable to these 1925 travellers is *Finnie River*, named to honour O.S. Finnie, Director of the North West Territories and Yukon Branch, Department of the Interior (1922-31).

Hornby had quickly become a legend as an enigmatic character with a reputation for strength and endurance tinged by eccentric behavioural patterns. In 1926 Hornby, accompanied by his young nephew Edgar Christian and Harold Adlard, again visited the Thelon. His lack of planning, forethought and judgment was to result in their downfall. As winter approached the three constructed a cabin below the junction of the Hanbury and the Thelon, at what is now *Hornby Point*.

Les noms commémoratifs de Tyrrell sont souvent difficiles à retracer, et l'origine de *chutes Macdonald*, *canyon Dickson*, *rivière Mary Frances* demeure inexpliquée dans les dossiers. Cependant, avec le *lac Deville*, Tyrrell a commémoré Dr E.G. Deville, alors Arpenteur général du Canada, et *lac Sifton* a été nommé en l'honneur de Clifford Sifton, ministre de l'Intérieur. Tyrrell s'est souvenu d'un des premiers explorateurs, David T. Hanbury, quand il a nommé la rivière d'après le premier homme blanc à la remonter. Il a appelé le *lac Douglas* d'après son propre fils, et le *lac Beverly* d'après le fils de son adjoint, M. Fairchild. Plusieurs membres de son expédition sont commémorés à l'ouest de la région Thelon - Hanbury.

Pendant son voyage du retour, Tyrrell a tenté d'explorer un autre trajet qui irait de la rivière Thelon au lac Artillery. Son périple de 320 km à travers la toundra, par une température rigoureuse, s'est avéré un voyage extrêmement ardu. Tyrrell a passé plusieurs jours à essayer de contourner un lac en particulier, "... a long, weary tramp, over rocky hills and through soft muskegs, ankle deep in water".⁹ A cause des énormes difficultés qu'il y a rencontrées, Tyrrell a donné son nom à ce lac.

Quelques années plus tard, Tyrrell a été commémoré par Ernest Thompson Seton, naturaliste américain observait le caribou de la région. En passant par les lacs Artillery et Clinton-Colden en 1907, il se guidait sur les cartes de J.W. Tyrrell, et il a nommé la *pointe Tyrrell*, à un endroit de l'extrémité sud du lac Clinton-Colden, en l'honneur de son prédécesseur sur ce trajet.

En 1911, les explorateurs H.V. Radford et T.G. Street se sont rendus dans la région de la Thelon, pour ensuite se déplacer vers le Nord et visiter les Inuit du golfe du Couronnement; plus tard, ils étaient assassinés à l'Inlet Bathurst. Sur la rive nord du *lac Hanbury*, près de l'entrée de la rivière Hanbury en provenance de rapides Grove, ils ont érigé un tumulus de pierres dont le sommet est coiffé d'un morceau d'épinette équarri, sur lequel ont été gravés les mots suivants:

Lake Hanbury
Named Aug. 13, 1911
H.V. Radford - T.G. Street

A leur tour, Radford et Street sont commémorés par les toponymes du *lac Radford*, de la *rivière Radford* et du *lac Street*.

Les rapports rédigés par l'inspecteur Pelletier de la Gendarmerie Royale à Cheval du Nord-Ouest en 1908 et par John Hornby en 1925 indiquaient la présence de boeufs musqués et de grands troupeaux de caribous migrants dans cette région, et ces indices ont entraîné la création du sanctuaire faunique de Thelon en 1927.

Pour son voyage en aval, Hornby, accompagné du capitaine James C. Critchell-Bullock (actuellement commémoré par le non *bras Critchell-Bullock* du lac Smart), se sont servis des cartes de J.W. Tyrrell. Dans ces cartes manuscrites de l'est du Grand lac des Esclaves, nous voyons qu'Hornby a assigné par de nombreux noms aux accidents de relief. Malheureusement, aucun dossier de ce genre ne semble exister pour la section Hanbury - Thelon de parcours. Le seul nom assurément attribuable à ces voyageurs de 1925 est *rivière Finnie*, nommé en l'honneur de O.S. Finnie, directeur de la Direction des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon, ministre de l'Intérieur (1922-31).

⁹ Ibid., p. 33.

⁹ Ibid., p. 33.

In 1928 the three were found to have starved to death, and the following year an R.C.M.P. patrol led by Inspector Trundle made its way down to Hornby's cabin, the scene of the disaster. *Williams Lake* near Tyrrell Lake is named for Raymond Arthur Williams, who saw northern service around Great Slave Lake from 1921-34, and was a member of this patrol.

During the 1930's activity on the Thelon accelerated. R.C.M.P. patrols from Stony Rapids, Saskatchewan, covered the area. Descriptive names such as *Lynx Lake*, *Beaverhill Lake* and *Gravel Hill Lake* stem from sketch maps made by these patrols crossing the Barrens to Dubawnt Lake. Harry Snyder led the Barren Ground Expedition to the Thelon in 1935 and *Steel Lake* is named for Colonel F.M. Steel, government observer in the flights over the Sanctuary.

In 1936 the aerial mapping programme of the Reliance area presented a further opportunity for zoological investigation. W.H.B. Hoare and C.H.D. Clarke conducted National Museum studies in both 1936 and 1937. *Hoare Lake*, *Hoare Point* and *Clarke River* remind us of these biologists. *Tourgis Lake* was named after Sgt. W.T.F. Tourgis, R.C.A.F. pilot flying for the 1936 air photography project, and *Heuss Lake* was adopted by Clarke's expedition for R. Heuss, their Canadian Airways pilot in 1937. *Coldblow Lake* was descriptive of the weather reported by surveyor John Carroll.

From the 1940's on, the Thelon has become more frequented by canoeists and scientists, and names descriptive of the landscape features - their shape or particular character - have been added to the picture. *Moraine Lake*, *Retort Lake* (for its shape), *Downtree Lake*, *Axecut Lake* and another *Muskox Hill* were added in the 50's.

Names of traders or Hudson's Bay personnel appear infrequently in the Hanbury - Thelon area, but several lakes carry the names of white trappers in the Reliance area. *Noyes Lake*, *Croft Lake*, *Beck Lake*, *Bodie Lake* and *Olson Lake* are but a few named for trappers with cabins or traplines nearby.

In the 1950's names of World War II casualties were added to the local maps, in the form of *Biblowitz Lake*, *Snelgrove Lake*, *Breithaupt Lake*, *Mossip Bay*, *Scheelar Lake*, *Logie Lake* and *Niezmany Lake* - all located in the upper Thelon.

Field parties of wildlife biologists and geologists who recognize the misnomer of "Barren Lands", have in recent years traversed the entire area, yet few new names have been officially added to the maps.

Now we are brought into the realm of names for the space age. The waves of exploration from Great Slave Lake to the Hanbury and Thelon have come abruptly into the present with the impact of the Cosmos satellite imposing new parameters of time and travel on this region. Hardships and past tragedies are recalled by the toponyms scattered over lakes and streams, but the large areas of maps still devoid of names reflect the vast, open and often inhospitable character of the landscape.

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

Hornby était rapidement devenu une légende, avec un caractère énigmatique associé à une réputation de force et d'endurance, qui était teintée d'excentricité dans son comportement. En 1926, Hornby, accompagné de son jeune neveu Edgar Christian et de Harold Adlard, visita de nouveau la région de la Thelon. Son manque de planification, de prévision et de jugement devait entraîner leur perte. Comme l'hiver approchait, les trois compagnons construisirent une cabane en aval du point du confluent des rivières Hanbury et Thelon, à l'endroit actuellement appelé *pointe Hornby*.

En 1928, on découvrit que les trois explorateurs étaient morts de faim, et l'année suivante une patrouille de la GRC dirigée par l'inspecteur Trundle a réussi à se rendre à la cabane de Hornby, la scène du drame. Le *lac Williams*, près du lac Tyrrell, est nommé en l'honneur de Raymond Arthur Williams qui s'est occupé du service nordique autour du Grand lac des Escalves de 1921 à 1934, et il faisait partie de cette patrouille.

Durant les années 1930, l'activité sur la Thelon s'est accélérée. Les patrouilles de la GRC stationnées à Stony Rapids (Saskatchewan) couvraient la région. Des noms descriptifs comme le *lac Lynx*, le *lac Beaverhill* et le *lac Gravel Hill* proviennent de croquis de cartes réalisés par ces patrouilles, quand elles traversaient les terrains dénudés menant au lac Dubawnt. Harry Snyder a dirigé l'expédition Barren Ground vers la Thelon en 1935, et le lac Steel est nommé en l'honneur du Colonel F.M. Steel, observateur gouvernemental pendant les vols au-dessus du sanctuaire.

En 1936, le programme aérien de cartographie de la région de Reliance a fourni une autre occasion pour l'étude zoologique. W.H.B. Hoare et C.H.D. Clarke ont réalisé des études pour le Musée national en 1936 et 1937. Le *lac Hoare*, la *pointe Hoare* et la *rivière Clarke* nous rappellent ces deux biologistes. Le *lac Tourgis* tire son nom du sergent W.T.F. Tourgis, pilote de l'A.R.C. qui a prêté ses services au projet de photographie aérienne en 1936, et le lac Heuss est le nom qu'a adopté l'expédition de Clarke en l'honneur de R. Heuss, leur pilote de la Canadian Airways en 1937. Le nom *lac Coldblow* fait allusion à la température décrite par l'arpenteur John Carroll.

Depuis les années 1940, les canotiers et les scientifiques ont visité plus fréquemment la Thelon, et l'on a introduit de nouveaux noms descriptifs pour les accidents de terrain, selon leur forme ou leur caractère particulier. Les toponymes *lac Moraine*, *lac Retort* (pour sa forme), *lac Downtree*, *lac Axecut* et une autre *colline Muskox* se sont ajoutés durant les années 1950.

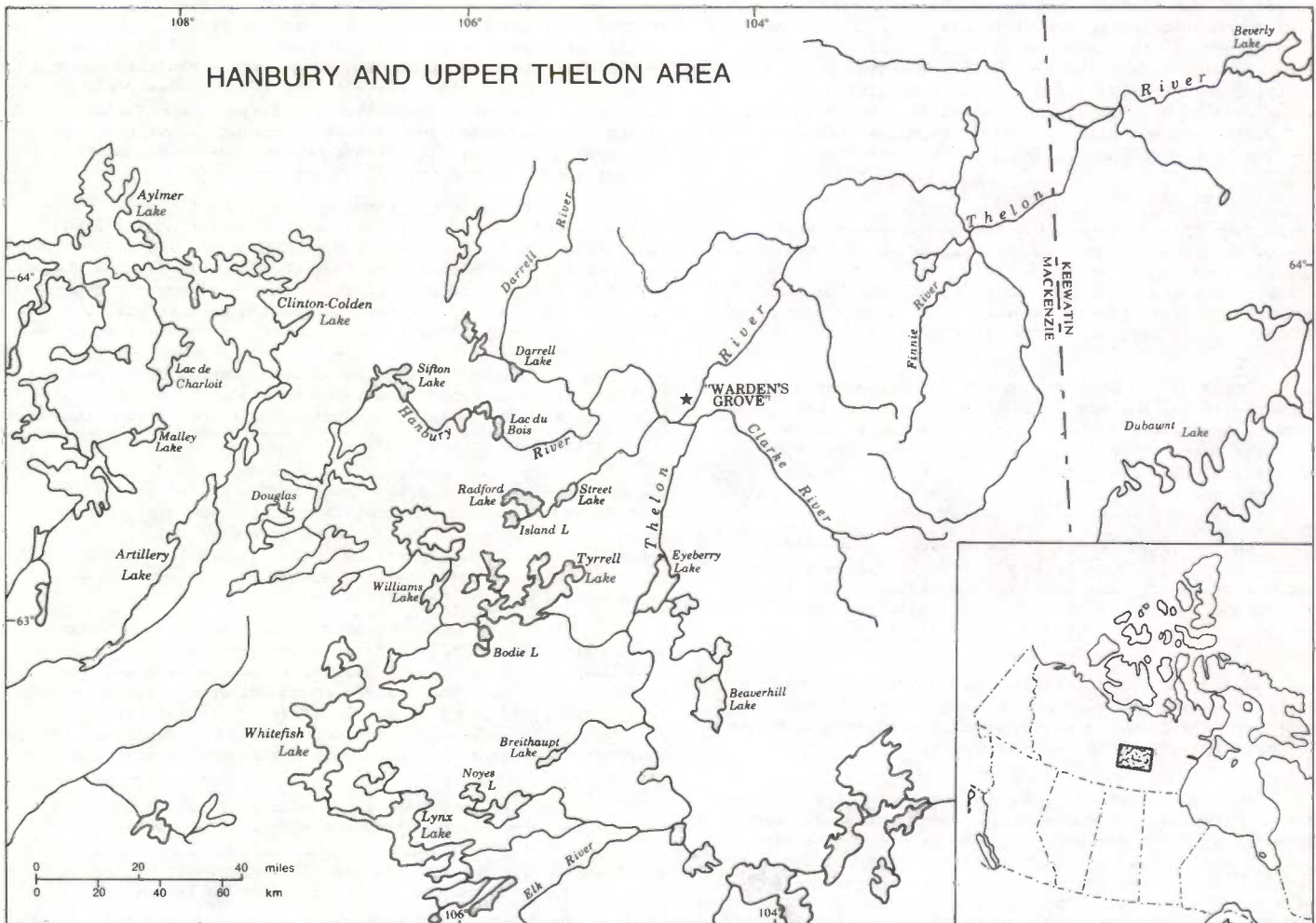
Les noms de commerçants ou de membres du personnel de la Baie d'Hudson n'apparaissent pas fréquemment dans la région Hanbury - Thelon, mais plusieurs lacs portent les noms de trappeurs blancs dans la région de Reliance. Le *lac Noyes*, le *lac Croft*, le *lac Beck*, le *lac Bodie* et le *lac Olson* ne sont que quelques exemples des toponymes adoptés d'après les trappeurs possédant des cabanes ou des lignes de trappe à proximité.

Durant les années 1950, on a introduit dans les cartes locales des noms de personnes tuées durant la deuxième Guerre mondiale, soit *lac Biblowitz*, *lac Snelgrove*, *lac Breithaupt*, *baie Mossip*, *lac Scheelar*, *lac Logie* et *lac Niezmany*, tous situés dans le cours supérieur de la Thelon.

Des équipes sur le terrain, composées de biologistes de la faune et de géologues, qui reconnaissent la fausse appellation de "terres dénudées", ont traversé la région entière ces dernières années, mais peu de nouveaux noms ont été officiellement ajoutés aux cartes.

A l'heure actuelle, nous entrons dans le royaume toponymique de l'ère spatiale. Les vagues de l'exploration, du

Grand lac des Esclaves jusqu'à l'Hanbury et la Thelon, font soudainement irruption dans le présent, avec les retombées de l'incident du satellite Cosmos qui imposent de nouveaux paramètres de temps et de voyages dans cette région. Les toponymes éparpillés sur les lacs et les rapides rappellent les grandes difficultés rencontrées et les drames passés, mais les grandes régions inscrites sur les cartes, et qui n'ont pas encore de noms, reflètent le caractère immense, ouvert à l'exploration et souvent inhospitalier du paysage.



Hanbury and upper Thelon area.

La région de l'Hanbury et du cours supérieur de la rivière Thelon.

References

- Clarke, C.H.D. (1940): *A biological investigation of the Thelon Game Sanctuary*. National Museum of Canada, Ottawa, Bulletin No. 96. 135 p.
- Department of the Interior, Canada (1925): *The Northern Plains of Canada*. Natural Resources, Feb., 1925. p. 1, 3.
- Hoare, W.H.B. (1930): *Conserving Canada's musk-oxen*. Department of the Interior, Ottawa. 53 p.
- Hornby, J. (1934): *Wild life in the Thelon River area, Northwest Territories, Canada*. Canadian Field-Naturalist 48(7): 104-111.
- Horrall, S.W. (1973): *The pictorial history of the Royal Canadian Mounted Police*. McGraw-Hill Ryerson Ltd., Toronto. 256 p.
- News of the North (1977): *They don't want the same sad fate*. Yellowknife, June 1, 1977, p. 17-18.
- News of the North (1978): *Operation Morning Light*. Yellowknife, Feb. 1, 1978, p. 9-16.
- News of the North (1978): *Reactor debris showers south shore*. Yellowknife, March 1, 1978, p. 1.
- Neufeld, P.L. (1973): *Darrell*. North, May/June, 1973. p. 34-36.
- Rossbach, G.B. (1966): *By canoe down Thelon River*. The Beaver, Outfit 297, (Autumn): 4-13.
- Seton, E.T. (1911): *The Arctic Prairies*. William Briggs, Toronto, 415 p.
- Tyrrell, J.W. (1924): *Report of an exploratory survey between Great Slave Lake and Hudson Bay, Districts of Mackenzie and Keewatin*. Department of the Interior, Ottawa. 38 p. and 22 maps. (Reprint from Annual Report of the Department of the Interior, 1901).
- Whalley, G. (1962): *The legend of John Hornby*. Macmillan of Canada, Toronto. 367 p.
- White, J. (1910): *Place-names - Northern Canada*. Geographic Board of Canada, Ottawa, Ninth Report, 1910, Part IV. p. 231-455.

Références

- Clarke, C.H.D. (1940): *A biological investigation of the Thelon Game Sanctuary*. Musée national du Canada, Ottawa, Bulletin numéro 96, 135 pages.
- Ministère de l'Intérieur, Canada (1925): *The Northern Plains of Canada*. Natural Resources, février 1925, pages 1, 3.
- Hoare, W.H.B. (1930): *Conserving Canada's musk-oxen*. Ministère de l'Intérieur, Ottawa, 53 pages.
- Hornby, J. (1934): *Wild life in the Thelon River area, Northwest Territories, Canada*. Canadian Field-Naturalist 48(7): 104-111.
- Horrall, S.W. (1973): *The pictorial history of the Royal Canadian Mounted Police*. McGraw-Hill Ryerson Ltd., Toronto. 256 pages.
- News of the North (1977): *They don't want the same sad fate*. Yellowknife, 1^{er} juin, 1977, pages 17-18.
- News of the North (1978): *Operation Morning Light*. Yellowknife, 1^{er} février 1978, pages 9-16.
- News of the North (1978): *Reactor debris showers south shore*. Yellowknife, 1^{er} mars 1978, page 1.
- Neufeld, P.L. (1973): *Darrell*. Nord, mai/juin 1973. pages 34-36.
- Rossbach, G.B. (1966): *By canoe down Thelon River*. The Beaver, Outfit 297, (Autumn): 4-13.
- Seton, E.T. (1911): *The Arctic Prairies*. William Briggs, Toronto, 415 pages.
- Tyrrell, J.W. (1924): *Report of an exploratory survey between Great Slave Lake and Hudson Bay, Districts of Mackenzie and Keewatin*. Ministère de l'Intérieur, Ottawa. 38 pages et 22 cartes. (Réimpression du rapport annuel du ministère de l'Intérieur, 1901).
- Whalley, G. (1962): *The legend of John Hornby*. Macmillan of Canada, Toronto. 367 pages.
- White, J. (1910): *Place-names - Northern Canada*. Commission géographique du Canada (Ottawa), neuvième rapport, 1910, partie IV, pages 231 à 455.

J A M E S W H I T E

(1863-1928)

James White (1863-1928) was born at Ingersoll, Ontario. After graduating from the Royal Military College, Kingston, he joined the Geological Survey of Canada in 1884. During the next five years he worked on surveys in the Rocky Mountains, Ontario and Quebec. In 1899 he became Chief Geographer with the Department of the Interior and was associated with the tasks of the Alaska Boundary Commission. James White was appointed Secretary of the Commission of Conservation in 1909 and by 1913 was Assistant to the Chairman and Deputy Head. On the abolition of the Commission in 1921, he became Technical Adviser to the Minister of Justice. His duties there included preparation of map evidence in connection with the Labrador Boundary Dispute between Canada and Newfoundland.

In addition to his Departmental appointments, James White became a member of the Geographic Board of Canada in 1898, and was elected Chairman in 1927. He also held the position of Chairman of the Advisory Board on Wild Life Protection (Canada) from its inception in 1917.

James White served in various departments of the Canadian Government for 44 years, and as a result of his investigations and contributions to the literature of Dominion land areas, boundaries and natural resources, he was regarded as a foremost authority on questions of Canadian geography.

[Ref.: Spence, H.S. (1931): *James White, 1863-1928: a biographical sketch*. Ontario Historical Society, Papers and Records, Vol. XXVII, Toronto.]

James White naquit à Ingersoll, Ontario. Après sa graduation au collège militaire royal de Kingston, il obtint un emploi à la Commission géologique du Canada en 1884. Durant cinq années il fit partie d'une équipe qui effectua des levés dans les Rocheuses, l'Ontario et le Québec. En 1899 il devint géographe en chef du ministère de l'Intérieur et à ce titre fut impliqué dans des travaux de la Commission de la frontière de l'Alaska. En 1909 il fut nommé secrétaire de la Commission de Conservation et en 1913 devint assistant du président et chef adjoint. Lorsqu'elle fut abolie en 1921, il devint aviséur technique du ministre de la Justice. Une de ses tâches était de préparer une documentation de cartes ayant un rapport avec la dispute de frontière entre le Canada et Terre-Neuve.

En plus des travaux qu'il avait à accomplir dans son ministère, il devint membre de la Commission de géographie du Canada en 1898 puis président en 1927. Il occupa aussi le poste de président du Comité consultatif de la protection de la faune à partir de 1917, date de son établissement.

Durant les 44 années de sa carrière, James White oeuvra dans plusieurs ministères du gouvernement canadien. Ses nombreuses contributions et recherches dans le domaine des terres fédérales, des frontières et ressources naturelles lui ont permis d'être reconnu comme une autorité dans les questions de la géographie du Canada.

[Ref.: Spence, H.S. (1931): *James White, 1863-1928: a biographical sketch*. Ontario Historical Society, Papers and Records, Vol. XXVII, Toronto.]